**ДЖЕЙМС КАВУД**

 **ХЛАДНОКРОВНОЕ УБИЙСТВО**

 *Посвящается маме и папе*

 **Действующие лица**:

ОЛИВИЯ

РОБЕРТ

РАМСИ

СЭМ

 **ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ**

*Прихожая и гостиная отеля «Горная долина» в Озерном краю Англии. Уединенное место, окруженное горами. Буквально за порогом начинается горная долина. Комната довольно темная. Дубовые балки, дубовые панели. На полу, вымощенном каменными плитами, ковер. Светильники настенные. Углы прячутся в полусумраке. По центру старый кожаный диван, рядом пуфик. По правую руку маленький коридор, ведущий к входной двери и лестница на второй этаж к номерам. У коридора стул с высокой спинкой, на стене зеркало в рост человека. Между коридором к входной двери и лестницей регистрационная стойка, за какой владелец отеля заполняет документы на гостей. На стойке телефонный аппарат, лампа и гостевая книга. За стойкой небольшой сейф. В заднике по центру двустворчатая стеклянная дверь, которая задергивается портьерами. Когда на сцене зажигается свет, портьеры раздвинуты. Стеклянная дверь ведет в сад, который используется летом. Рядом с дверью стоит пара высоких сапог. В левой стене камин, в котором догорают поленья, отбрасывая красноватый свет. Рядом с камином кочерга и корзина для дров, наполовину пустая. У левой стены небольшой бар. На нем стоит проигрыватель дисков и лежат несколько дисков*.

(*Январский день. В Озерном краю давно уже зима. Когда поднимается занавес, мы слышим завывания ветра. В комнате уютный полумрак. Примерно семь вечера. Тишина. Внезапно завывания ветра заглушает пронзительный телефонный звонок. Второй, третий…*

*ОЛИВИЯ спускается по лестнице. Она в джинсах, шерстяном свитере, теплых носках. Одета для спокойного вечера у камина. Собирается взять трубку, когда телефон перестает звонить. Она качает головой, зевает и потягивается. Телефон звонит вновь. ОЛИВИЯ берет трубку*).

ОЛИВИЯ. Отель «Горная долина». Это Оливия… Алло? Алло?.. (*Смотрит на трубку, кладет на рычаг. На лице недоумение. По лестнице спускается РОБЕРТ, Одет так же, как Оливия. Зевает и потягивается. Явно спал. Волосы спутаны*).

РОБЕРТ. Всем привет.

ОЛИВИЯ (*забыв об озабоченности*). О… Ты выглядишь восхитительно.

РОБЕРТ. Стараюсь, как могу.

ОЛИВИЯ. Думаю, мы задремали.

РОБЕРТ. Похоже на то.

ОЛИВИЯ (*обнимает за талию, кладет голову на плечо*). Это «Радио четыре», знаешь ли. Пьесы, которые они передают. Сразу вгоняют в сон.

РОБЕРТ. Ты только автору не говори. Но я проснулся вовремя и узнал, кто убийца.

ОЛИВИЯ. И кто же?

РОБЕРТ. Парень по фамилии Дарбридж.

ОЛИВИЯ. Дарбридж?

РОБЕРТ. Да. Понятия не имею, кто он. Наверное, мы заснули до его появления. И я об этом совершенно не жалею.

ОЛИВИЯ. О чем? (*Зажигает настенные светильники*).

РОБЕРТ. Что заснули вечером. Мы провели отличный сезон, работали не покладая рук, а теперь у нас отпуск.

ОЛИВИЯ. Это точно.

РОБЕРТ. Выпьешь?

ОЛИВИЯ. Почему нет?

РОБЕРТ. Мы же в отпуске.

ОЛИВИЯ. Вот именно.

РОБЕРТ (*идет к бару, достает бутылку джина, тоник, два стакана Поднимает и разглядывает один, отличающийся от второго*). Мы женаты шесть месяцев, а я до сих пор не знаю, почему ты настаиваешь на том, чтобы пить из одного и того же стакана.

ОЛИВИЯ. Я говорила тебе, это стакан моей мамы. Мне нравится из него пить. Я чувствую, словно… Ну, не знаю.

РОБЕРТ. Тебе ее недостает?

ОЛИВИЯ. Мамы? Да, иногда. За десять лет, конечно, привыкаешь к тому, что ее нет, но бывает…

РОБЕРТ. Что?

ОЛИВИЯ. Хочется поболтать с ней.

РОБЕРТ. Поболтать?

ОЛИВИЯ. Да. Спросить совета, она всегда давала отличные советы.

РОБЕРТ (*протягивает ей стакан*). Лучше, чем я?

ОЛИВИЯ. Да, дорогой. Ты даешь ужасные советы.

РОБЕРТ. Ха!

ОЛИВИЯ. Но ты все равно милый, добрый Роберт. (*Обнимает его*).

РОБЕРТ. Спасибо. За твое здоровье.

ОЛИВИЯ. За твое. (*Они пьют*).

РОБЕРТ. Я бы ей понравился?

ОЛИВИЯ (*садится на диван, вытягивает ноги*). Обязательно. Она бы тебя обожала.

РОБЕРТ. Рад это слышать.

ОЛИВИЯ. Иначе я бы не вышла за тебя так быстро.

РОБЕРТ. Действительно, мы время терять не стали.

ОЛИВИЯ. Не то слово. Поженились через месяц после знакомства. Люди наверняка подумали, что мы чокнутые.

РОБЕРТ. Теперь они так не думают.

ОЛИВИЯ. Наоборот, считают, что у каждого из нас с головой еще хуже, чем они себе это представляли. Уехать в никуда и купить разваливающийся старый отель.

РОБЕРТ. Никакое это не безумие.

ОЛИВИЯ. Нет?

РОБЕРТ. Нет. Посмотри, как славно все вышло. Наш первый сезон, а мы чуть ли не удвоили прибыль прежних владельцев, причем практически без рекламы, а через «сарафанное радио».

ОЛИВИЯ. Не такая большая у них была прибыль. Я удивлена, что с их долгами они не продали черепицу с крыши.

РОБЕРТ. А я удивлен, что с такими ветрами на крыше еще остается черепица. (*Пауза*). Может, принести еще дров?

ОЛИВИЯ. Да ладно тебе, посиди. Когда гости, нет ни единого шанса расслабиться, так давай воспользуемся моментом.

РОБЕРТ. Пожалуй.

(*Пауза. ОЛИВИЯ смотрит на телефон*).

ОЛИВИЯ. А не снять ли трубку?

РОБЕРТ. Зачем?

ОЛИВИЯ. Поэтому я проснулась. Кто-то позвонил.

РОБЕРТ. Этим вечером?

ОЛИВИЯ. Да. Только что? Ты наверняка слышал?

РОБЕРТ. Телефон? Да, наверное. Я подумал, что это радио

ОЛИВИЯ. Нет. Несколько минут тому назад.

РОБЕРТ. И кто звонил?

ОЛИВИЯ. Не знаю.

РОБЕРТ. Мужчина или женщина?

ОЛИВИЯ. Не знаю. Они повесили трубку.

РОБЕРТ. Повесили трубку?

ОЛИВИЯ. Да. (*Пауза*). И что ты думаешь?

РОБЕРТ. Будет надеяться, они поняли, что отель закрыт, и теперь мучаются угрызениями совести из-за того, что побеспокоили нас.

ОЛИВИЯ. Я думаю, звонили с мобильника.

РОБЕРТ. Да?

ОЛИВИЯ. Я едва их слышала, словно сигнал был очень плохой. И ужасно дул ветер… а потом… они словно повесили трубку.

РОБЕРТ. Скорее оборвалась связь.

ОЛИВИЯ. Такое возможно. (*Пауза*). Человек этот находился под открытым небом. Но здесь мобильная связь не работает.

РОБЕРТ. Ты права.

ОЛИВИЯ. Если только не подняться на гору. Вышка есть на холме Бесси Бут.

РОБЕРТ. И что?

ОЛИВИЯ. Там ветер ураганный. Допустим, этот парень был на холме Бесси Бут.

РОБЕРТ. Перестань, Лив. Глупо это. Никто не полезет на гору в столь поздний час и в такое время года. Да и ветер сегодня над всей Британией. Так сказали по радио. С тем же успехом звонить могли с побережья у Брайтона.

ОЛИВИЯ. Наверное.

РОБЕРТ. Лив, мы приехали сюда, чтобы забыть обо всем этом. Никто тебя не ищет. Никто за тобой не гонится.

ОЛИВИЯ. Я знаю. Знаю. Мне хорошо.

РОБЕРТ. Именно так. А теперь иди сюда. (*Вновь обнимает ее*). Пока я рядом, никто и ничто не причинит тебе вреда.

ОЛИВИЯ. Спасибо.

(*Пауза. У стеклянной двери появляется человек с закрытым балаклавой лицом. Смотрит в гостиную, его не видят. По телу ОЛИВИИ пробегает дрожь. Человек исчезает. ОЛИВИЯ поворачивается и смотрит в стеклянную дверь*).

РОБЕРТ. Что-то не так?

ОЛИВИЯ. Мы можешь задернуть портьеры, Роберт? Из двери веет холодом.

РОБЕРТ. Так и затяни.

ОЛИВИЯ. Пожалуйста.

РОБЕРТ. Конечно. (*С легкой насмешкой*). Ради тебя, моя принцесса я готов на все. (*Встает, идет к стеклянной двери. Задергивает портьеры. Одна двигаться не желает. Что-то мешает*). Черт, опять бегунки заедают. (*Дергает портьеру. Результат нулевой. Внезапно особо сильный порыв ветра распахивает створки*).

ОЛИВИЯ. А-а-а-а!

РОБЕРТ (*встает, его левая створка свалила на пол, закрывает и запирает дверь, вновь дергает портьеру. На этот раз она сдвигается*). Извини, дорогая. Я выходил днем и, похоже, забыл запереть дверь.

ОЛИВИЯ (*сердито*). Господи!

РОБЕРТ. Что такое?

ОЛИВИЯ. Я иногда себя ненавижу. Так кричать! Я взрослая женщина, а ты, наверное, подумаешь, что я – маленький ребенок.

РОБЕРТ. Иногда. И это так приятно.

ОЛИВИЯ. Ах, какая забота.

РОБЕРТ. Тем более, что у тебя самый сексуальный зад во всей Англии .

ОЛИВИЯ. Что ты говоришь.

РОБЕРТ. Это главная причина, по которой я женился на тебе. (*Хватает за зад и тянет к себе*).

ОЛИВИЯ. Наглый сексист.

РОБЕРТ. Раньше ты не жаловалась. (*Они смеются и обнимаются. Он передает ей стакан. Она допивает*). Иногда ты бываешь ребенком, но пьешь, как взрослая.

ОЛИВИЯ. Я серьезно. Сама себя за это ненавижу, но где-то в глубине сознания… страх остается.

РОБЕРТ. Я знаю, ты рассказала мне не все, но твоему давнему бойфренду надо бы ответить за многое.

ОЛИВИЯ. Это точно.

РОБЕРТ. Но если он такой отвратительный тип, как ты говоришь, велика вероятность, что он загремит в тюрьму. И он не станет тебя разыскивать, будь уверена. Ты вполне можешь про него забыть.

ОЛИВИЯ. Да и найти нас нелегко, правда?

РОБЕРТ. Ты давно выглядывала в окно? Сладенькая, рядом никто не живет. Находят нас только туристы, которые хотят провести пару ночей среди гор, подальше от людей. Твой бывший любил пешие походы?

ОЛИВИЯ (*смеется от этой мысли*). Нет.

РОБЕРТ. Я почему-то так и думал. Его здесь нет, на нашей стороне холма Бетти Бут, и он точно не идет по твоему следу. Особенно, если знает, что ты вышла за такого крутого парня, как я.

ОЛИВИЯ. Конечно, ты – крутой парень! Это ему нужно бояться.

РОБЕРТ. Так и есть! (*Они смеются*). Положу в огонь еще пару поленьев.

(*РОБЕРТ идет к камину, ОЛИВИЯ – к стеклянной двери. Протягивает руку, собираясь отдернуть портьеру, но передумывает*).

ОЛИВИЯ. Музыку!

РОБЕРТ. Что?

ОЛИВИЯ. Давай включим музыку. (*Идет к проигрывателю, выбирает диск*). Этот подойдет идеально.

РОБЕРТ. Правда?

(*Вставляет диск. Фрэнк и Нэнси Синатра поют «Что-то глупое»[[1]](#footnote-2)*).

ОЛИВИЯ. Потанцуй со мной.

РОБЕРТ. Да ладно тебе.

ОЛИВИЯ (*игриво*). Роберт…

РОБЕРТ. Ну, хорошо. (*Он поднимается и они танцуют*). Так приятно, что эту песню ты считаешь для нас идеальной.

ОЛИВИЯ. Но это глупо, говорить: «Я тебя люблю».

РОБЕРТ. Неужели?

ОЛИВИЯ. Конечно. Ты сам говорил мне, что не было случая, чтобы ты не сожалел после того, как произносил эти слова.

РОБЕРТ. Так и было.

ОЛИВИЯ. Я точно сожалела.

РОБЕРТ. А когда сказала это мне?

ОЛИВИЯ. Это были лучшие слова в моей жизни, и я не устаю их повторять. Я тебя люблю.

РОБЕРТ. Я тебя люблю.

ОЛИВИЯ (*оба кружатся в танце, смеются*). Я тебя люблю, я тебя люблю, я тебя люблю! (*Останавливается*). Я очень люблю тебя, Роберт, и… Спасибо тебе за… Ты знаешь.

РОБЕРТ. Да, знаю. (*Она снова танцуют, но уже медленно*). Ты можешь сказать мне, что угодно, Лив.

ОЛИВИЯ. Да.

РОБЕРТ. Если тебе захочется поговорить о том… что случилось, я всегда рядом. Всегда готов тебя выслушать. Любые секреты из прошлого…

ОЛИВИЯ. Никакие это не секреты… Просто… То, о чем мне хочется забыть.

РОБЕРТ. Забыть?

ОЛИВИЯ. Об одном особенно.

РОБЕРТ. Правда?

(*Они перестает танцевать, ОЛИВИЯ, в глубокой задумчивости, идет к проигрывателю, выключает музыку*).

ОЛИВИЯ. Просто он… Дело в том… Он был удивительный…

РОБЕРТ. Удивительный?

ОЛИВИЯ. Да, удивительный. Красивый, притягательный, обаятельный. Он меня потряс. Но что-то в нем было… темное… Он сделал что-то ужасное… другому человеку… Я не могла поверить… Только из-за…

РОБЕРТ. Чего?

ОЛИВИЯ. Я заставила его за это заплатить.

РОБЕРТ. Ты? Как?

ОЛИВИЯ. Я… У меня кое-что есть, Роберт.

РОБЕРТ. Что?

ОЛИВИЯ. Это… Это…

РОБЕРТ. Да, дорогая?

ОЛИВИЯ. Поверь мне, я хотела сказать тебе раньше…

(*Она замолкает. И тут же раздается громкий стук в дверь. Оба подпрыгивают*).

РОБЕРТ. Черт побери! Кто это может быть? (*Направляется к двери*).

ОЛИВИЯ. Не открывай. Подождем, пока они уйдут.

РОБЕРТ. Но, дорогая…

ОЛИВИЯ. Ш-ш-ш.

(*Снова стук*).

ГОЛОС (*за сценой*). Эй! Эй! Позволите войти?

РОБЕРТ. Ты узнаешь голос?

ОЛИВИЯ (*с облегчением*). Слава Богу, нет.

ГОЛОС (*за сценой*). Я понимаю, что вы закрылись на зиму, но, может, я смогу получить номер на одну ночь… Только на одну. Я заблудился, знаете ли. И здесь довольно холодно. Эй?

РОБЕРТ. Не можем мы оставить его там.

ОЛИВИЯ. Да, полагаю, что нет.

РОБЕРТ (*идет к двери*). Если это безумный маньяк-убийца с топором, я вежливо попрошу его удалиться.

ОЛИВИЯ. Ха-ха.

РОБЕРТ (*открывает дверь, в комнату врывается ветер, за сценой*). Заходите.

(*Из коридора выходит РАМСИ, следом за ним Роберт. На лице ОЛИВИИ облегчение: это не тот, кого она опасалась увидеть. РАМСИ, входя в комнату, снимает балаклаву. Ему тридцать пять-сорок лет, он хорошо сложен и небрит. Одет для пешего похода по горам: черная толстая куртка, шерстяной свитер, штаны с множеством карманов, высокие туристические ботинки*).

РАМСИ. Там чертовски холодно. Я думал, мне конец.

РОБЕРТ. Вам повезло, что вы наткнулись на нас.

РАМСИ. Да, да, согласен. (*Проходит еще на пару шагов и оглядывается*). У вас так уютно. Мне нравится.

ОЛИВИЯ. Спасибо.

РАМСИ. Вы – хозяева, так?

РОБЕРТ. Да, я – Роберт Чэппел, а это моя жена, Оливия.

РАМСИ. Добрый вечер, Оливия.

ОЛИВИЯ. Добрый вечер.

(*РАМСИ смотрит на нее чуть дольше, чем следовало бы, потом поворачивается и идет к РОБЕРТУ, протягивая руку*).

РАМСИ. Рад нашему знакомству, Роберт. Меня зовут Рамси.

РОБЕРТ. Добрый вечер, мистер Рамси.

РАМСИ. Нет, просто Рамси. Так что скажете? Пустите меня на ночь? (*Пауза. ОЛИВИЯ и РОБЕРТ переглядываются*). Я едва стою на ногах.

ОЛИВИЯ. Полагаю, это возможно…

РАМСИ. Отлично! Благодарю. Как вы видите, я без вещей. Пришлось все оставить на вершине. Иначе не получалось, я понял, что необходимо избавляться от лишнего груза. Вы понимаете, когда я понял, что пахнет жареным. Так что я налегке.

РОБЕРТ. Понятно.

РАМСИ. Я готов убить за выпивку. Виски у вас есть?

РОБЕРТ. Э… Да, я вам сейчас налью.

РАМСИ. Большую порцию и чистого, пожалуйста.

РОБЕРТ. Что?

РАМСИ. Большую порцию виски, без льда. На лед я сегодня уже насмотрелся.

РОБЕРТ. Я вас понимаю. (*Идет к бару, достает стакан и бутылку виски, наливает, приносит стакан РАМСИ*).

РАМСИ. Ваше здоровье. (*Выпивает и протягивает пустой стакан РОБЕРТУ*). Можно повторить? (*Молча, но посмотрев на жену, Роберт берет стакан, наливает*). Слава Богу, я увидел вас.

ОЛИВИЯ. Нас?

РАМСИ. Свет в ваших окнах. Чуть ли не кубарем скатился по склону. И еще больше обрадовался, когда понял, что это маленький отель. (*Берет у РОБЕРТА стакан*). Благодарю.

ОЛИВИЯ. Официально мы уже закрылись на зиму.

РАМСИ. Да. Собственно, я так и думал. Я часто хочу в зимние походы. Как здесь, так и в Шотландии. И знаю, что большинство отелей закрывается на зиму.

ОЛИВИЯ. Нет клиентов, знаете ли.

РАМСИ. Теперь есть . Я.

ОЛИВИЯ. Это точно.

РАМСИ. Но такое наверняка случается нечасто. В смысле, зимой. Заблудившиеся туристы, которые просятся на ночлег?

РОБЕРТ. Мы не знаем. Это наш первый сезон. Отель мы приобрели лишь несколько месяцев тому назад…

РАМСИ. Так я – первый заблудившийся? Какая честь. Но я не так часто ломлюсь в закрывшиеся отели. Турист я опытный, но это погода…

РОБЕРТ. Да, мягко говоря, не из лучших.

РАМСИ. В каких только горах я ни побывал. Франция, Южная Америка, Тибет, Австрия… но нигде погода не меняется так быстро, как здесь. Только что светило солнце и пели птицы, а минутой позже… вот это. (*Дом сотрясает очередной порыв ветра*).

РОБЕРТ. Издалека идете?

РАМСИ. Этим утром я вышел из Скейфел-Пайк. Где-то в шестнадцати милях отсюда. Знал, что погода изменится, надеялся, спуститься ниже до этого момента, но не успел. Увидел свет в ваших окнах, когда находился на холме Бесси Бут. Так это место, кажется, называется?

ОЛИВИЯ. Точно.

РАМСИ. И кому только пришло в голову назвать его «холмом». Та еще гора. Чуть ли не отвесный склон в несколько сотен футов.

РОБЕРТ. Да, многие нашли на этом склоне свою смерть.

ОЛИВИЯ. Он как раз граничит с нашим садом.

РАМСИ. Правда? (*Новая мысль приходит в голову*). Так трупы падали на вашу лужайку?

РОБЕРТ. Пока еще нет.

РАМСИ. Это хорошо. (*Пауза. РАМСИ отпивает виски, ставит стакан на столик у дивана, а потом обходит гостиную под взглядами ОЛИВИИ и РОБЕРТА*). Мило. Очень мило. Отличное место для отеля.

РОБЕРТ. Особенно летом.

РАМСИ. Нет, зимой тоже. Романтическое. Немного… жуткое.

ОЛИВИЯ. Жуткое?

РАМСИ. Да. Вы так не думаете?

ОЛИВИЯ. Никогда не находила его жутким.

(*Пауза. РАМСИ идет к портьерам*).

РАМСИ. Сад там?

РОБЕРТ. Да, и достаточно большой. Летом мы его используем. В хорошую погоду подаем нашим гостям обед на свежем воздухе.

ОЛИВИЯ. Вид на склон впечатляет.

РАМСИ. Да, конечно. (*Пытается открыть створки*). Заперто?

РОБЕРТ. На зиму – да. Но один запасной ключ хранится снаружи.

РАМСИ. На всякий пожарный случай?

РОБЕРТ. Именно. Я выходу через эту дверь только за дровами. В это время года сад выглядит не очень.

РАМСИ. Конечно. И других гостей у вас сейчас нет?

ОЛИВИЯ. Нет. Как мы и сказали…

РАМСИ. За, закрыты. Премного благодарен, что вы пустили меня в дом.

ОЛИВИЯ. Да ладно вам. Мы же не могли обрекать вас на верную смерть, оставив за дверью.

РАМСИ. И я рад, что не обрекли.

ОЛИВИЯ. Вы сказали, что оставили вещи на горе.

РАМСИ. Совершенно верно.

ОЛИВИЯ. Не сочтите меня грубой, но мы с мужем живет в условиях жесткой экономии, и не может оставлять здесь кого-либо забесплатно.

РАМСИ. Простите, не понял.

ОЛИВИЯ. Извините, но…

РОБЕРТ, Думаю, она хочет вам сказать, что вам придется заплатить за постой.

РАМСИ. А-а-а, вас интересует, не оставил ли с вещами и бумажник? Нет. Кое-что я всегда ношу с собой. (*Сует руку в карман куртки и достает бумажник*).

ОЛИВИЯ. Не прямо сейчас… Я просто хотела узнать…

РАМСИ. Вот… (*Достает несколько купюр*). Возьмите. Назовем это задатком. Вдруг я захочу сбежать ранним утром.

ОЛИВИЯ. В этом нет необходимости.

РАМСИ. Берите. Чтобы не терзаться ненужными мыслями.

ОЛИВИЯ (*бросает взгляд на мужа, берет деньги*). Вы очень добры.

РАМСИ. Как я и сказал, вы спасли мне жизнь.

(*Пауза*).

ОЛИВИЯ. Если утром вы не сбежите, я приготовлю вам завтрак.

РОБЕРТ. За такие деньги мы приготовим вам два.

РАМСИ. Прекрасно. Спасибо.

РОБЕРТ. Давайте мне куртку.

РАМСИ. Да. Конечно. Секундочку… (*Достает из кармана мобильник, смотрит на дисплей. ОЛИВИЯ, заметив мобильник, бросает многозначительный взгляд на РОБЕРТА*).

РОБЕРТ. Боюсь, связи здесь нет.

РАМСИ. Вижу. На вершине Бесси Бут слабый сигнал был, но я увидел ваши окна, и решил просто спуститься. (*Убирает мобильник в карман штанов*).

ОЛИВИЯ. Вы нам не звонили?

РАМСИ. Вам? Нет. А что?

ОЛИВИЯ. Да так.

(*Пауза*).

РОБЕРТ. Вашу куртку, Рамси.

РАМСИ. Ах, да. Конечно. Благодарю. (*РОБЕРТ берет куртку, вешает на крючок для пальто. РАМСИ наблюдает. Неловкая пауза*).

РОБЕРТ. Что ж… Думаю, вы хотите пройти в номер, умыться, может, принять душ. Если вас устроит «Бельчонок Орешек».

РАМСИ. Простите?

РОБЕРТ. «Бельчонок Орешек». Название номера. У нас они все названы именами героев Беатрикс Поттер.

РАМСИ. Оригинально.

РОБЕРТ. Идея моей жены. По лестнице и первая дверь направо. Полотенца в шкафу.

РАМСИ. И орешки на кровати.

РОБЕРТ. Да… Что-то в этом роде.

РАМСИ. Спасибо огромное. (*Поворачивается к ОЛИВИИ*). Я действительно очень вам признателен. (*Поднимается по лестнице. Они выжидают несколько секунд, чтобы он вышел за пределы слышимости*).

РОБЕРТ. Вроде бы хороший парень. Немного странноватый, но определенно приятный.

ОЛИВИЯ. Возможно.

РОБЕРТ. И ты ему понравилась.

ОЛИВИЯ. Это ты о чем?

РОБЕРТ. Ты знаешь, о чем.

ОЛИВИЯ. Ох, Роберт! Я чувствую толику ревности?

РОБЕРТ. Едва ли. Он – не твой тип.

ОЛИВИЯ. Да? А кто мой тип?

РОБЕРТ. Я.

ОЛИВИЯ (*с улыбкой*). Да, признаюсь. (*РОБЕРТ наклоняется к ней, целует, идет к бару*). Только… Ты не думаешь, что есть в нем что-то… Что-то пугающее.

РОБЕРТ. Пугающее?

ОЛИВИЯ. Не смейся надо мной, Роберт.

РОБЕРТ. Нет, я так не думаю. И потом, он заплатил нам целое состояние, и я думаю, мы должны принимать его, какой он есть. Конечно, можно подозрительно относиться к любому, кто входит в эту дверь, но он здесь только на одну ночь. Думаю, через пять минут уже уснет. А нам остается только выпить еще по стаканчику, расслабиться перед камином и заснуть самим. Так?

ОЛИВИЯ. Так. (*РОБЕРТ наполняет стаканы, ОЛИВИЯ садится на диван, РОБЕРТ дает ей привычный стакан, садится рядом с ней, вскидывает голову, словно прислушиваясь*).

РОБЕРТ.

ОЛИВИЯ. Что?

РОБЕРТ. Наверное, он сейчас роется в твоем нижнем белье.

ОЛИВИЯ (*бьет его диванной подушкой*). Роберт Чэппел!

(*Они прижимаются друг к дружке, закрывают глаза, пьют маленькими глоточками. Тишина, нарушаемая лишь завываниями ветра*).

РОБЕРТ. Перед тем, как появился этот Рамси, ты собиралась мне что-то сказать.

ОЛИВИЯ. Правда? Что я тебя люблю?

РОБЕРТ. Нет, это ты мне сказать успела. Что-то о своем прежнем бойфренде.

ОЛИВИЯ. Сэме?

РОБЕРТ. Ты крайне редко называешь его по имени.

ОЛИВИЯ. Не люблю. Создается ощущение, что он… слишком близко.

РОБЕРТ. Сэм? Не похоже на имя кого-то ужасного.

ОЛИВИЯ. Ты с ним не встречался.

РОБЕРТ. Это точно.

ОЛИВИЯ. Сэм Стоун. Камень. Фамилия как раз подходит.

РОБЕРТ. Правда?

ОЛИВИЯ. У него сердце из камня. И мое он превратил в камень. Таким оно и оставалось до встречи с тобой.

РОБЕРТ. То есть я – растопитель камней?

ОЛИВИЯ. Что-то в этом роде. Не люблю я произносить его имя и фамилию. Они вгоняют меня в ступор.

РОБЕРТ. Ни в имени, ни в фамилии ничего нет. Это просто слова.

ОЛИВИЯ. И воспоминания.

РОБЕРТ. Это правда. Но я здесь, чтобы выслушать эти воспоминания. Так что ты собиралась мне сказать?

ОЛИВИЯ. Не помню.

РОБЕРТ. Конечно же, помнишь.

ОЛИВИЯ. Пожалуйста, Роберт, не сейчас.

РОБЕРТ. Ты такая загадочная маленькая рыбка.

ОЛИВИЯ. Но ты понимаешь меня, правда?

РОБЕРТ. Думаю, что да. Значит, ты мне не скажешь?

ОЛИВИЯ. Нет, сейчас – нет.

РОБЕРТ (*после паузы*). Но однажды тебе придется сказать.

ОЛИВИЯ. Да. Это я понимаю. (*Смотрит на него*). Я знаю, что ты любишь меня, Роберт. Я знаю, как я счастлива. И не хочу все это разрушить. Не хочу, чтобы ты плохо обо мне думал.

РОБЕРТ. Плохо о тебе? Дорогая, да когда я…

ОЛИВИЯ. Мог. Любой может подумать плохо о ком-то другом. Такова человеческая природа.

РОБЕРТ. Возможно, но я все равно буду тебя любить.

ОЛИВИЯ. Все так. Ты, возможно, будешь любить меня еще больше… но по другим причинам. Не по тем, естественным, по которым любишь сейчас. По другим, менее достойным.

РОБЕРТ. Да что ты такое говоришь?

ОЛИВИЯ. Не знаю. Я просто… Извини.

РОБЕРТ. Забавная маленькая рыбка. (*Пауза. ОЛИВИЯ прижимается к РОБЕРТУ*). Когда-нибудь?

ОЛИВИЯ. Да, когда-нибудь.

РОБЕРТ. Хорошо.

(*ОЛИВИЯ целует РОБЕРТА*).

ОЛИВИЯ. Любопытно, кто он?

РОБЕРТ. Кто?

ОЛИВИЯ. Этот Рамси. Любопытно, кто он?

РОБЕРТ. Разве это имеет значение?

ОЛИВИЯ. Разумеется, имеет. Он остается под нашей крышей.

РОБЕРТ. Дорогая, мы – владельцы отеля. Многие остаются под нашей крышей.

ОЛИВИЯ. Да, но только когда отель работает. Мы ничего о нем не знаем.

РОБЕРТ. А что ты хочешь о нем знать?

ОЛИВИЯ. Не знаю. Просто есть ощущение, что должна.

РОБЕРТ. А-а-а, так мы говорим о женской интуиции?

ОЛИВИЯ. Да, о шестом чувстве. Если он такой опытный турист, как мог заблудиться? Да и вообще, чего поперся в горы в такую погоду?

РОБЕРТ. Лив, ты просто ищешь что-то драматическое. Знаешь ведь, что для туристов заблудиться – обычное дело, независимо от опыта. И кто мог предположить, что погода изменится так быстро? Как он и говорил, несколькими часами раньше она не была такой плохой.

ОЛИВИЯ. То есть тебя он совершенно не интересует?

РОБЕРТ. Да. Я лишь хочу, чтобы он побыстрее уснул и ушел, как только проснется. Он нам заплатил. Это все, что имеет значение.

(*Он ее обнимает, Пауза. Потом из-за портьер доносится резкий стук*).

ОЛИВИЯ. Это что?

РОБЕРТ. Ш-ш-ш. (*Слышно только завывание ветра*). Всего лишь ветер.

ОЛИВИЯ. Ветер?

РОБЕРТ. Ветка… Его бросило в стекло.

ОЛИВИЯ. Ты так думаешь?

РОБЕРТ. Да.

ОЛИВИЯ. Как я напугалась! (*Встает, зевает, потягивается, смотрит на портьеры. Идет к проигрывателю, начинает просматривать диски, словно собирается поставить один. Роберт сидит, с закрытыми глазами, закинув руки за голову. Тишина. Вновь стук в стекло. ОЛИВИЯ роняет несколько дисков*).

РОБЕРТ (*встает*). Черт побери.

(*Пауза*).

ОЛИВИЯ (*делает шаг к портьерам*). Ладно, раз ты не хочешь посмотреть, что…

РОБЕРТ. Хорошо, хорошо! (*Идет к портьерам. Вновь стук, более громкий*). Да что это такое? (*Раздвигает портьеры. Видит только темноту. С облегчением отворачивается от стеклянной двери*). Ничего нет, дорогая. Посмотри сама.

ОЛИВИЯ. Но этот стук?

РОБЕРТ. Погодные фокусы. Если это не ветка, тогда дверь сарая, хлопающая под ветром, ничего больше.

ОЛИВИЯ. Ты посмотришь?

РОБЕРТ. Выходить из дома? Да перестань, Лив.

ОЛИВИЯ. Это займет лишь несколько секунд.

РОБЕРТ. Господи… Хорошо. (*Надевает сапоги, отпирает и открывает дверь*).

ОЛИВИЯ. Возьми. (*Протягивает ему кочергу*).

РОБЕРТ. Это еще зачем?

ОЛИВИЯ. Просто возьми.

РОБЕРТ. Ладно. Вернусь через две минуты.

(*РОБЕРТ выходит за дверь. Поворачивает направо и скрывается из виду. ОЛИВИЯ провожает его взглядом, стоя у порога. Сильный порыв ветра. Огни мигают. Она вздрагивает, поворачивается, оглядывает гостиную*).

ОЛИВИЯ. Рамси? Это вы? (*Идет к открытой двери, переступает порог*). Роберт? Роберт, я тебя не вижу! Где ты? (*Поворачивается и смотрит налево*). Роберт, пожалуйста! (*РОБЕРТ возникает у нее за спиной и рычит. ОЛИВИЯ отчаянно вскрикивает. РОБЕРТ смеется. В одной руке у него кочерга, в другой - ветка*). Негодяй! Какой же ты негодяй! Это не смешно, совсем не смешно!

РОБЕРТ. Извини, сладенькая. Извини. Смотри… (*Показывает ей ветку*). Их тут полно. Обломало ветром и принесло к нашему дому. Этот стук мы и слышали. (*Отбрасывает ветку, они заходят в дом, Роберт закрывает стеклянную дверь*). Ничего более страшного, чем ветка.

ОЛИВИЯ. Я просто хотела в этом удостовериться, ничего больше.

(*РОБЕРТ идет к камину, ставит кочергу на место. По лестнице спускается РАМСИ*).

РАМСИ. Все хорошо? Я слышал какие-то крики.

РОБЕРТ. Все хорошо, спасибо, Рамси. Маленькая шутка, ничего больше.

ОЛИВИЯ. Это была не шутка. Это… нет, это было не смешно.

РОБЕРТ. Да, пожалуй, получилось не смешно.

РАМСИ. Слава Богу. Я как раз выходил из душа, когда услышал крики.

РОБЕРТ. Ожили?

РАМСИ. Да, благодарю. Стоило принять горячий душ, и я уже другой человек.

РОБЕРТ. Это хорошо.

РАМСИ. Не будете возражать, если я побуду с вами? Лучше, чем сидеть наверху в одиночестве.

ОЛИВИЯ. Э… да, конечно.

РАМСИ. Люблю компанию.

РОБЕРТ. Да… (*указывает на стулья*). Присаживайтесь. (*РАМСИ идет к дивану и собирается сесть*). Хотите еще виски?

РАМСИ. С удовольствием. (*Берет с кофейного столика стакан ОЛИВИИ*). Кажется, это мой стакан.

ОЛИВИЯ. Нет, мой. (*Забирает у него стакан*). Ваш – этот. (*Подает ему стакан*). В нем что-то осталось.

РАМСИ. Ох, на меня это не похоже. (*Берет стакан, не отрывая глаз от ОЛИВИИ, допивает виски, возвращает ей стакан*).

ОЛИВИЯ. Сейчас я его наполню. (*Идет к бару, ставит свой стакан, наливает виски в стакан РАМСИ*).

РАМСИ. Сразу можно сказать, что дверь открывали.

ОЛИВИЯ. Почему?

РАМСИ. Прохладно.

РОБЕРТ. Сейчас добавлю дров в камин. (*Видит пустую корзину для дров*). Надо принести дрова из сарая.

(*ОЛИВИЯ приносит стакан РАМСИ*).

РАМСИ. Благодарю. (*РОБЕРТ берет корзину для дров, стоящую у камина, идет к стеклянной двери, вновь надевает сапоги, открывает дверь*). Я могу сходить, если хотите.

РОБЕРТ. Нет, отдыхайте. Я на минутку. Пока-пока.

(*Уходит, закрывает дверь за собой. Неловкая пауза. РАМСИ маленькими глотками пьет виски. ОЛИВИЯ у стеклянной двери, смотрит вслед РОБЕРТУ*).

РАМСИ. Вы меня или любите, или ненавидите.

ОЛИВИЯ (*поворачиваясь к нему*). Простите?

РАМСИ. Я сказал, вы меня или любите, или ненавидите.

ОЛИВИЯ. Не понимаю, к чему вы клоните.

РАМСИ. Флюиды, которые идут от вас. Я их чувствую. Вы или влюбились в меня с первого взгляда, или ненавидите меня.

ОЛИВИЯ. Заверяю вас, любви у меня к вам нет. (*Подходит к стулу, садится*).

РАМСИ. Ага, значит, вы меня ненавидите.

ОЛИВИЯ. Нет, нет. Ненависти у меня к вам тоже нет.

РАМСИ. Нет?

ОЛИВИЯ. Разумеется, нет. Я разве что немного нервничаю в вашем присутствии, но ненависти нет.

РАМСИ. Нервничаете? ОЛИВИЯ. Да.

РАМСИ. Почему?

ОЛИВИЯ. Не знаю. Дело не только в вас, вообще вечер какой-то странный. Непонятные звуки… непонятные телефонные звонки…

РАМСИ. Непонятные телефонные звонки?

ОЛИВИЯ. Да. С мобильника.

РАМСИ. А-а-а. Понимаю. Вы думаете, это я. Заверяю вас, я никуда не звонил. Ни сюда, ни куда-либо еще. Вы знаете, что вы очень красивая?

ОЛИВИЯ. Что?

РАМСИ. Я сказал, что вы очень красивая. (*ОЛИВИЯ молчит*). Я просто поддерживаю разговор. Сказал комплимент.

ОЛИВИЯ. Что ж, благодарю.

РАМСИ. Пустяки. (*Идет к бару и наполняет стакан*). Знаете, найти ваш отель… На вершине, под ледяным ветром, я уже думал, что живым мне не… и тут увидел огни. Вдалеке. И оказался в очаровательном месте, с гостеприимными хозяевами. Словно нашел алмаз в куче пустой породы.

ОЛИВИЯ (*пристально смотрит на него*). Что вы сказали?

РАМСИ. Я сказал, словно нашел алмаз в куче пустой породы. Или вы так не думаете?

ОЛИВИЯ. Я… Я не знаю.

РАМСИ. Конечно же, знаете.

(*Они смотрят друг дружке в глаза. ОЛИВИЯ вскакивает, идет к стеклянной двери*).

ОЛИВИЯ. Где же Роберт? Чего он так долго?

РАМСИ. Сбор дров требует времени.

ОЛИВИЯ. Ему надо наполнить одну корзину.

РАМСИ. А наколоть?

ОЛИВИЯ. Нет, мы все сделали еще летом.

РАМСИ. Для паники нет оснований. Я уверен, объяснение будет простым.

ОЛИВИЯ. Свет в сарае не горит. Обычно Роберт его включает. Почему нет света?

РАМСИ. Да не волнуйтесь вы так.

ОЛИВИЯ (*медленно поворачивается к нему*). Вы сказали, что приняли душ…

РАМСИ. Что?

ОЛИВИЯ. Вы сказали, что приняли душ!

РАМСИ. Совершенно верно. Принял.

ОЛИВИЯ. Почему вы здесь?

РАМСИ. Я не понимаю, что на вас…

ОЛИВИЯ. Вы сказали, что только приняли душ. Вы сказали, что услышали крики и тут же спустились вниз, чтобы убедиться, все ли в порядке.

РАМСИ. Да. Послушайте, вам нехорошо? Я…

ОЛИВИЯ. Ваши волосы!

РАМСИ. Да что вы такое говорите?

ОЛИВИЯ. Волосы сухие, и одежда та же самая. Вы были где-то еще, совсем не в душе. Роберт! Роберт!

РАМСИ. Ради Бога, Оливия!

ОЛИВИЯ. Кто вы? Кто вас послал?

РАМСИ. Что? Послушайте, вам нужно успокоиться…

ОЛИВИЯ. Алмаз в куче пустой породы! Вас послал он!

РАМСИ. Оливия, успокойтесь…

ОЛИВИЯ. Вас послал он, я знаю, что он!

РАМСИ. Я понятия не имею, о чем вы говорите!

ОЛИВИЯ. Роберт! Роберт!

(*РОБЕРТ распахивает стеклянную дверь, входит в гостиную с полной корзиной для дров*).

РОБЕРТ. Да что здесь происходит, черт побери?

ОЛИВИЯ. Где ты был?

РОБЕРТ (*указывает на корзину*). Ходил за дровами. Я тебе говорил. Света в сарае нет. Наверное, лампочка перегорела. Тьма там кромешная. Поэтому и задержался. Извини, сладенькая. А теперь успокойся, успокойся. (*Снимает сапоги, надевает шлепанцы*).

РАМСИ. Извините. Не знаю, что я такого сделал. Просто болтал, и вдруг…

РОБЕРТ. Все нормально, Рамси. На нее иногда находит.

ОЛИВИЯ. Не говори обо мне так, словно я – чокнутая, словно меня здесь нет! Я не рехнулась. Он пришел, потому что я здесь. Он пришел, чтобы забрать жто у меня.

РАМСИ. Заверяю вас, я не понимаю, о чем она говорит. (*Берет корзину с поленьями у РОБЕРТА, идет к камину, кладет несколько поленьев в огонь*).

РОБЕРТ. Да, конечно. Послушай, дорогая. Я налью тебе стаканчик, а потом, думаю, тебе лучше лечь спать.

ОЛИВИЯ. Я не хочу ложиться спать. Пока этот человек в нашем доме.

РОБЕРТ (*сердито хватает ее*). А теперь послушай. Не веди себя так глупо! Соберись… Это раздражает… А теперь сядь, а я принесу тебе выпить. (*Сажает на диван, идет в стеклянной двери, закрывает и запирает*). Извините, Рамси.

РАМСИ. Все нормально. Может, и мне лучше лечь.

РОБЕРТ. Совершенно незачем. Вы – наш гость, так что оставайтесь здесь и отдыхайте. Она сейчас возьмет себя в руки. (Наливает чистый джин, но не в обычный стакан ОЛИВИИ). Держи, дорогая.

ОЛИВИЯ. Это не мой стакан.

РОБЕРТ. Выпьешь и из этого. Ты должна избавляться от этих глупых навязчивостей. Выпей и иди спать.

ОЛИВИЯ. Перестань командовать мной, как ребенком.

РОБЕРТ. Тогда перестань вести себя, как ребенок. (*ОЛИВИЯ берет у РОБЕРТА стакан*). Рамси, вам добавить.

РАМСИ. Да, буду признателен

РОБЕРТ. Пожалуйста, присядьте. Отдыхайте.

РАМСИ. Вы уверены? Я не хочу…

РОБЕРТ. Пожалуйста.

РАМСИ. Хорошо. Благодарю. (*Садится рядом с ОЛИВИЕЙ. РОБЕРТ доливает виски в его стакан, протягивает РАМСИ)*). Премного благодарен.

РОБЕРТ. Пожалуй, составлю Вам компанию. (Оглядывается, видит стакан ОЛИВИИ, наливает в него виски). Обычно я виски не пью, но в такую ночь лучшего средства для согрева не найти, правда?

РАМСИ. Абсолютно с вами согласен.

РОБЕРТ. Так холодно, что я рук не чувствовал, когда перекладывал поленья в корзину. Пей, Лив… чтобы не замерзнуть.

ОЛИВИЯ. Роберт, не надо меня опекать.

РОБЕРТ. Будешь ты пить или нет?

ОЛИВИЯ. Ты не добавил тоника. Я терпеть не могу чистый джин.

РОБЕРТ. Он пойдет тебе на пользу, выпей. (*Оливия отпивает, корчит гримасу*). Вот и славно. (*Улыбается, отпивает и своего стакана*).

ОЛИВИЯ. Ты пьешь из моего стакана.

РОБЕРТ. Ох, не дури, Оливия. (*Со вздохом*). Ничего , что я воспользовался твоим стаканом?

ОЛИВИЯ. Ничего.

РОБЕРТ. Спасибо. (*Обращаясь к РАМСИ*). Это ее любимый стакан. Мать подарила его ей незадолго до смерти.

ОЛИВИЯ. Это одна из немногих оставшихся после нее вещей.

РАМСИ. Очень красивый. У меня есть похожий. Остался от родителей.

РОБЕРТ. Ваши родители умерли?

РАМСИ. Увы. Мать давно, я был еще ребенком, а отец – чуть больше года тому назад.

РОБЕРТ. Печально.

РАМСИ. Да, конечно. Многие скорбели о его смерти. Он был очень хорошим человеком. И не заслужил такой смерти.

ОЛИВИЯ. И как он умер?

РАМСИ. Не от старости. (*Пауза*). Точнее, внезапно. Меня это…

ОЛИВИЯ. Потрясло?

РАМСИ. Да. Сильно потрясло.

ОЛИВИЯ. Понятно.

РОБЕРТ. Еще бы. Но я думаю, не стоит нам зацикливаться…

РАМСИ. Самое интересное, больше я ничего не чувствовал. Шок. И злость. Когда такое случается, столь неожиданно… Ты не успеваешь… У тебя нет времени горевать. Он был удивительным человеком. (*Отпивает виски, Неловкая пауза*).

РОБЕРТ. Рамси, а как вы зарабатываете на жизнь?

РАМСИ. Этот вопрос обычно смущает меня.

РОБЕРТ. Правда? Почему?

РАМСИ. Видите ли, зарабатывать мне не нужно. Во всяком случае, на жизнь.

РОБЕРТ. Неужели?

ОЛИВИЯ. Вы не находите это скучным?

РАМСИ. Отнюдь. Заблудиться, к примеру, очень увлекательно.

ОЛИВИЯ. Но все-таки, это скучновато, ничего не делать.

РАМСИ. После смерти отца у меня было много дел. Я совершенно не скучал.

РОБЕРТ. Понятно. Вы – человек, живущий в свое удовольствие.

РАМСИ. Я бы предпочел живого отца.

РОБЕРТ. Да, конечно… Я не хотел… вы понимаете…

РАМСИ. Да-да.

(*Пауза*).

РОБЕРТ. Дорогая, ты выглядишь уставшей. Не думаешь, что нам пора спать? (*Подходит к ней, берет стакан*).

ОЛИВИЯ. Да, я действительно что-то устала. (*Встает*).

РОБЕРТ. Тогда, пошли. (*Ставит стаканы, свой и ОЛИВИИ, на бар, задергивает портьеры*).

РАМСИ. Если доставил вам неудобства, извините.

РОБЕРТ. Нет, нет… Мы понимаем. Оставайтесь здесь, сколько хотите. Выпейте еще, если возникнет такое желание.

РАМСИ. Благодарю. Жалко уходить от такого огня. Дом вдали от дома.

РОБЕРТ. Тогда спокойной ночи.

РАМСИ. Спокойно ночи. Спокойной ночи, Оливия.

ОЛИВИЯ. Спокойной ночи.

(*РОБЕРТ и ОЛИВИЯ уходят наверх. РАМСИ ждет несколько мгновений, ставит стакан с виски на кофейный столик. Убеждается, что они ушли, спешит к регистрационной стойке. Все осматривает, выдвигает ящики, идет к бару, обыскивает и его, осматривает камин. На лестнице появляется РОБЕРТ. Наблюдает, как РАМСИ что-то ищет. Потом идет к своей куртке, которая висит в прихожей. Расстегивает молнию одного из карманов, достает футляр для ожерелья. Открывает, вынимает само ожерелье. Его центральный элемент состоит из трех камней. Справа – рубин, слева – сапфир, а по центру пустое гнездо. РАМСИ сует ожерелье в карман штанов, застегивает молнию. РОБЕРТ наблюдает. РАМСИ убирает футляр в карман куртки, тоже застегивает молнию. Идет вглубь сцены к стеклянной двери. РОБЕРТ держится так, чтобы РАМСИ его не видел. РАМСИ какое-то время стоит перед стеклянной дверью. Слышится только завывание ветра.*

*Потом внезапно створки распахиваются, и в гостиную врывается человек в маске с альпинистской веревкой. Прыгает на РАМСИ, обматывает веревкой шею, начинает душить. Они борются, но преимущество явно на стороне незнакомца. Наконец РАМСИ валится на пол, вроде бы мертвый. Незнакомец в маске стоит над трупом.*

*РОБЕРТ спускается по лестнице*).

ОЛИВИЯ (*за сценой*). Роберт! Роберт! (*РОБЕРТ оглядывается. ОЛИВИЯ спускается по лестнице, кричит. Незнакомец отпускает веревку и поворачивается к ним обоим. Идет к дивану, берет стакан с виски, оставленный РАМСИ. Снимает балаклаву. Это СЭМ СТОУН*).

СЭМ. Привет, Лив.

ОЛИВИЯ. Сэм? Нет… Пожалуйста, Господи… НЕ-Е-ЕТ! (*Прижимается к РОБЕРТУ*).

СЭМ (*холодно*). И это все, что ты готова сказать? А ведь я только что спас твою жизни. Думаю, уже за это заслужил более теплого приема… Твое здоровье! (*Улыбается и пьет виски*).

 **ДЕЙСТВИЕ ВТОРОЕ**

(*Все на прежних местах*).

СЭМ. Ну? Давай! Обними меня. Поцелуй! Разве так встречают героев?

РОБЕРТ. Какого х…

СЭМ. Лив, представь меня. Или бы забыла, какую роль положено играть хозяйке? (*После паузы обращается к РОБЕРТУ*). Сэм Стоун. Лив, возможно, рассказывала обо мне.

ОЛИВИЯ. Пожалуйста, Сэм… Пожалуйста… Просто…

СЭМ. Что, просто?

ОЛИВИЯ. Пожалуйста, Сэм, оставь нас в покое.

СЭМ. Оставить вас в покое? Я спешил сюда из Лондона, чтобы спасти твою жизнь, а ты хочешь, чтобы я оставил вас в покое? Не знаю, что ты думаешь по этому поводу, а я полагаю такую просьбу черной неблагодарностью.

ОЛИВИЯ. Как ты?..

СЭМ. Как я тебя нашел? Лив, я всегда знал, где ты находишься. Ты – любовь моей жизни, разве я мог хоть на мгновение упустить тебя из виду? А это кто? Стоит здесь, одетый как Энглеберт Хампердинк, обнимает мою женщину… У меня сильное желание убить и тебя.

РОБЕРТ. Я – Роберт Чэппел.

СЭМ. Роберт Чэппел? Твой новый муженек, Лив? «Пока смерть не разлучит нас».

ОЛИВИЯ. Как ты узнал, что я замужем?

СЭМ. Говорю тебе, приглядывал за тобой. Значит, ты вышла за него. Забеременела? Свадьба по залету?

РОБЕРТ. Как вы смеете!

(*Пауза*).

СЭМ. Чего ты возмущаешься? Разве тебе не досталось все сладенькое, Бобби?

РОБЕРТ. Роберт.

СЭМ. Поздравляю. Могли бы и меня пригласить. Обожаю веселые свадьбы. Ваша прошла на высшем уровне?

РОБЕРТ. Мы ничего вам не скажем.

СЭМ. Послушай, я тут только две минуты, а ты меня уже злишь. Лучше бы тебе быть со мной повежливее. Или одного трупа в гостиной тебе мало?

РОБЕРТ. Я звоню в полицию.

СЭМ. Идея не из лучших. (*Достает пистолет*).

ОЛИВИЯ. Пожалуйста, нет.

СЭМ (*поднимает пистолет*). Я же сказал, имея не из лучших. (*Роберт, который уже взялся за телефонную трубку, убирает руку*). Плохиш здесь не ял. К счастью, плохиш – мертв.

РОБЕРТ. Почему это он плохиш?

СЭМ. Разве я не сказал? Полтора часа тому назад этот человек пытался меня убить.

РОБЕРТ. Рамси?

СЭМ. Если это его имя – да. Рамси пытался меня убить. В следующий раз мог в этом и преуспеть.

РОБЕРТ. Я вам не верю.

СЭМ. Естественно не веришь, потому что не хочешь. Потому что Лиз внушила тебе, какой я ужасный. После ее историй нет у тебя сомнений, что я загубил ее жизнь, а значит, я просто обязан быть плохишом. Ты ничего обо мне не знаешь, и не имеешь права судить меня, исходя их болтовни этой полоумной коровы.

РОБЕРТ. Еще раз посмеешь оскорбить мою жену, и я…

СЭМ. Да-да-да. Ты меня убьешь. Только кидаться такими угрозами можно, лишь держа в руке пистолет, Бобби. Я, конечно, человек терпеливый, но не выношу мужей-подкаблучников, пытающихся изобразить героя.

РОБЕРТ. Ваш пистолет не заряжен.

СЭМ. Не понял?

РОБЕРТ. Я не верю, что ваш пистолет заряжен.

СЭМ. Дорогой, ну нельзя же быть таким дураком. Какого черта я буду таскать с собой незаряженный пистолет.

ОЛИВИЯ. Он заряжен.

СЭМ. Бобби, советую тебе прислушаться к своей жене.

РОБЕРТ. Но если он заряжен, почему вы задушили Рамси? Вы могли его застрелить.

СЭМ. Спасибо, Пуаро, но ты все равно не думаешь. Не используешь маленькие серые клеточки. Я его не застрелил, потому что никому из нас не нужно полицейское расследование. Сечешь? А от него никуда не деться, если Рамси найдут с пулей в спине. А теперь, потому что я, в отличие от тебя, я сначала думал, а потом делал, мы сможем оставить тело у подножия склона Бесси Бут, и через несколько дней, когда погоду улучшится, спасатели его найдут и решат, что произошел несчастный случай. Все просто, если у тебя правильный склад ума.

РОБЕРТ. Я рад, что у меня голова устроена иначе.

СЭМ. И я рад. Иначе моя задача усложнилась бы. (*Снимает веревку с шеи РАМСИ, протягивает РОБЕРТУ*). Возьми. Оттащи тело к подножию склона. То есть, к границе вашего сада. Обмотай его веревкой. Все должно выглядеть так, будто он сорвался вниз, веревка обмоталась вокруг него, может, и задушила. Но это не обязательно. Он мог умереть и от переохлаждения. Но выглядеть все должно убедительно.

РОБЕРТ. Почему я должен это делать?

СЭМ. Почему? Причин две. Первая, ты не хочешь, чтобы труп нашли в вашей гостиной. Вторая – пистолет заряжен. Есть еще вопросы? Отлично. Принимайся за дело. Быстро! (*Идет к стеклянной двери, распахивает ее*).

ОЛИВИЯ. Лучше все сделать, как он говорит.

РОБЕРТ. Я вернусь, как можно быстрее. (Надевает куртку). Я его не боюсь.

СЭМ. Еще как боишься.

ОЛИВИЯ. Я тебя люблю.

РОБЕРТ. Я тоже тебя люблю.(*СЭМ вскидывает глаза к небу. РОБЕРТ подходит к телу и пытается поднять*). Вы мне не поможете?

СЭМ. Это вряд ли. Ты учишься, пытаешься захватить меня врасплох. Молодец. Но ты парень крепкий. Сам справишься. Просто вытащи его за дверь, а потом положи в тачку. У тебя наверняка найдется.

РОБЕРТ. Совести у вас нет вовсе, так?

СЭМ. В этом вини моих родителей. (*РОБЕРТ подхватывает тело подмышки, тащит в стеклянной двери*). Au revoir, Бобби.

РОБЕРТ. Роберт. (*Утаскивает тело за дверь, поворачивает направл, скрываясь из виду. СЭМ закрывает дверь*).

СЭМ. Так как поживает моя детка? Может, присядешь? А то ты заставляешь меня нервничать.

ОЛИВИЯ. Впервые в жизни.

СЭМ. Сядь! (*ОЛИВИЯ садится на диван*). Налить тебе чего-нибудь?

ОЛИВИЯ. Нет, благодарю.

СЭМ. Да перестань, Лив. Или ты собираешься так вести себя всю ночь? Я ожидал более теплого приема.

ОЛИВИЯ. Значит, ты сильно ошибся.

СЭМ. Так приятно вновь тебя видеть. (*Никакой реакции*). И как ты поживала?

ОЛИВИЯ. Очень хорошо. Превосходно, если на то пошло. Но я знала, что все рухнет. Знала.

СЭМ. Рухнет?

ОЛИВИЯ. Ты никогда не оставил бы меня в покое. Я это чувствовала.

СЭМ (*гладит ее по лицу*). Конечно, я не оставил бы тебя в покое. Ты об этом позаботилась.

ОЛИВИЯ. Не прикасайся ко мне!

СЭМ. Почему нет?

ОЛИВИЯ. Не этими руками!

СЭМ. Ох, не драматизируй, Оливия. Не такие мы незнакомцы.

ОЛИВИЯ. Именно незнакомцы, Сэм. Я тебя не знаю.

СЭМ. Вижу, тебе это очень нравится.

ОЛИВИЯ. Ты и представить себе не можешь, как я все это ненавижу. Как я ненавижу…

СЭМ. Не говорит этого! Не смей этого говорить! Нет у тебя ненависти ко мне, я это вижу по твоим глазам, у тебя совершенно нет ненависти ко мне. Ты знала, что придет день, когда я тебя найду. Я не мог не вернуться, ты сделала для этого все. И вот я здесь. Однажды я добавил огонька в твою жизнь. Сделал ее захватывающей.

ОЛИВИЯ. Не хочу я захватывающую жизнь. Меня вполне устраивает моя сегодняшняя спокойная, нормальная жизнь. А теперь ты пришел и порушил ее. Разворотил и уничтожил все то, что я начала любить.

СЭМ. Ты же скучала. До этого вечера ты скучала. Готов спорить… Сколько раз ты заводилась по-настоящему после того, как ушла от меня? Моя догадка – ни разу.

ОЛИВИЯ. Твоя догадка неправильная.

СЭМ. Жить на краю земли с мужем-занудой…

ОЛИВИЯ. ОН совсем не зануда.

СЭМ. НЕ собираюсь обижать твоего нового сожителя, но жизненный азарт он не источает.

ОЛИВИЯ. Он источает любовь, но тебе это не понять.

СЭМ. Я тебя любил. А заботился о тебе. Со мной ты чувствовала, что живешь. Но ты через все это переступила. Предала меня и обокрала!

ОЛИВИЯ. Ты этого заслужил!

(*Пауза*).

СЭМ. Я по-прежнему люблю тебя, Оливия.

ОЛИВИЯ. Врун!

СЭМ. Я полюбил тебя в тот самый день, когда мы случайно встретились в ресторане. Всегда любил и буду любить до конца своей жизни.

ОЛИВИЯ. Я не слушаю.

СЭМ. Если бы я не любил тебя, думаешь, тебе бы сошло с рук то, что ты сделала? Думаешь, я бы просто позволил тебе уйти? Я знал, что однажды ты придешь ко мне.

ОЛИВИЯ. Пока ты пришел ко мне.

СЭМ. Это так, то лишь потому, что лопнуло терпение. Не может ты слишком долго мучить себя, слишком долго хотеть и не получать столь нужного тебе, без чего твоя жизнь не может быть полноценной.

ОЛИВИЯ. Тебе недоставало меня… или бриллианта? Не надо принимать меня за дуру, Сэм. Я знаю, почему ты здесь.

СЭМ. Я здесь, что получить изначально принадлежащее мне

ОЛИВИЯ. Тебе? Ты убил человека, чтобы заполучить этот бриллиант.

СЭМ. Я говорю о тебе.

ОЛИВИЯ. И я не твоя. Не хочется мне рвать эгоистический пузырь, в котором ты пребываешь, но я тебе не принадлежу.

СЭМ. Не мели чушь, Оливия.

ОЛИВИЯ. Я – замужняя женщина. Я принадлежу Роберту. Не тебе. Я – миссис Оливия Чэррел. (*Пауза*). В чем дело, Сэм? Не привык что-то терять? Не можешь смириться с тем, что кто-то тебя обскакал? Для тебя это внове?

СЭМ. Я ничего не потерял. Ты по-прежнему любишь меня, и бриллиант по-прежнему при тебе.

ОЛИВИЯ. Он не твой.

СЭМ. Где он, Оливия?

ОЛИВИЯ. Скорее ты убьешь меня, чем узнаешь.

СЭМ. Поверь мне, убью. Это причинит мне боль, но не остановит. Где он?

ОЛИВИЯ. Почему теперь, Сэм? Ты мог прийти в любое время. Ты говоришь, что знал, где я.

СЭМ. Разумеется, знал. И знал, что бриллиант там, где ты. Исходил из того, что это самое лучшее место для хранения на тот период, пока уляжется вызванной кражей шум. А понадобится на это месяцы или годы.

ОЛИВИЯ. Но ожерелье оставалось у тебя. Рубин, сапфир… Не так и мало.

СЭМ. Ты не хуже меня понимала, что без бриллианта ожерелье ничего не стоит. Поэтому его и взяла. Ловко, однако. Так где он?

ОЛИВИЯ. Угрожать мне бессмысленно. Хозяйка положения – я.

СЭМ. Вот в этом ты заблуждаешься.

ОЛИВИЯ. Ты не ответил на мой вопрос.

СЭМ. У нас появился покупатель.

ОЛИВИЯ. Ты шутишь.

СЭМ. Нет.

ОЛИВИЯ. Но ты думал, что должны пройти годы, прежде чем ты сможешь спокойно продать ожерелье.

СЭМ. Тем не менее, поиски прекратились, благо прошло больше года, и цена пристойная. С бриллиантом.

ОЛИВИЯ. Кто он?

СЭМ. Этого я тебе не скажу.

ОЛИВИЯ. Сэм, только я знаю, где сейчас бриллиант.

СЭМ. Если честно, я не знаю. Точно не знаю. Только имя – Виктор. Он связался со мной несколько недель тому назад. Сказал, что заинтересован в ожерелье, и предложил хорошую цену. Роскошную цену. Сказал, что готов заплатить любые деньги. Какой-то коллекционер. Из Парижа.

ОЛИВИЯ. Из Парижа.

СЭМ. Да. Коллекционер предметов искусства эпохи Наполеона. Он меня нашел. Сказал, что пришлет посредника. Тот появился несколько дней спустя. Пожелал взглянуть на ожерелье, прежде чем передать деньги. Разумеется, отсутствие бриллианта ему не понравилось. Еще бы, пропал самый дорогой цвет. Ожерелье называлось «Триколор», принадлежало самому Бонапарту, а теперь превратилось в «Двуколор».

ОЛИВИЯ. Могу себе представить.

СЭМ. Я ему сказал, что в целях безопасности разделил камни, но знаю, где хранится бриллиант и достану его. Видишь ли, Лив, друзей у меня в этой стране много. Несколько телефонных звонков, несколько напоминаний об оказанных ранее услугах, и я узнал, что ты уехала на север и вышла замуж за какого-то Чэппела. А потом не составило труда найти маленький отель в Озерном краю, хозяйкой которого ты стала.

ОЛИВИЯ. Ты все время за мной следил?

СЭМ. Разумеется, следил. Только мы знали, где бриллиант, и мне никак не хотелось терять его из виду. Я сказал, что поеду за бриллиантом, но Виктор настоял, что я взял с собой этого посредника.

ОЛИВИЯ. Зачем?

СЭМ. Как свидетеля, чтобы убедиться, что я не лгу, и подтвердить, что это тот самый бриллиант, прежде чем деньги перейдут из рук в руки.

ОЛИВИЯ. И где сейчас этот посредник?

СЭМ. Если твой муж справился с порученным ему делом, должен лежать у подножия склона Бетти Бут.

ОЛИВИЯ. Что? Рамси?

СЭМ. Он пытался меня убить, Лив. На вершине. Мы не знали, что погода так резко испортится. В пятнадцати милях отсюда машина застряла. Дальше мы пошли пешком. Экипировка у нас была подходящая, потому что не мог Рамси изображать заблудившегося туриста в костюме-тройке и с брифкейсом. Дорога далась нам нелегко, но я хотя бы знал, куда идти. А когда мы увидели свет в окнах отеля, он напал на меня, оглоушил и оставил умирать. Наверняка думал, что убил, но ошибся. Я очнулся часом позже… Он украл ожерелье и двинулся к отелю. Я позвонил по мобильнику…

ОЛИВИЯ. Так это был ты?

СЭМ. Он пришел, чтобы украсть бриллиант и вставить его в ожерелье. Рамси собирался тебя убить, Лив, если бы не нашел бриллиант. У меня нет сомнений, что он убил бы вас обоих.

ОЛИВИЯ. Я тебе не верю.

СЭМ. Как раз веришь. И знаешь, почему? Ты это почувствовала. Всегда разбиралась в людях. Готов спорить, едва он вошел в комнату, ты поняла - что-то не так. (*Пауза*). Конечно, поняла.

ОЛИВИЯ. Но этот парень, Виктор, теперь точно не купит ожерелье.

СЭМ. Почему? Какая ему разница, где и кого убили, если он получит желаемое? Мне лишь придется объяснить, что произошел несчастный случай, но ожерелье в безопасности… Так что сделка не отменяется.

ОЛИВИЯ. Значит, ты собирался приехать сюда, взять бриллиант и отбыть?

СЭМ. Разумеется, нет. Помнишь, что я тебе однажды сказал? Что я добуду тебе самое прекрасное ожерелье в мире. Чтобы показать, как сильно я тебя люблю. Теперь это ожерелье наше. И деньги будут нашими.

ОЛИВИЯ. Ты живешь в мире грез. (*Пауза*). Ты всегда был всего лишь красавчиком-бандитом. С пистолетом в кармане, который ты не пускал в ход.

СЭМ. Я им и остался.

ОЛИВИЯ. Нет. Ты зашел слишком далеко. Перешагнул черту. В тот самый момент, когда ты убил человека, чтобы заполучить ожерелье, ты стал другим. И теперь ты здесь, после еще одного убийства, пытающийся заключить сделку с каким-то парижским гангстером. Это безумие, я это вижу, видела в твоих глазах и годом раньше. Ты изменился. Поэтому я не могла позволить тебя выиграть. Поэтому и убежала с бриллиантом. Не следовало тебе передавать его мне на хранение.

СЭМ. Я тебе доверял.

ОЛИВИЯ. И я тебе.

(*Пауза*)

СЭМ. Ты могла позвонить в полицию.

ОЛИВИЯ. Наверное, следовало, но я любила тебя, Сэм. И убежала с бриллиантом, чтобы причинить тебе боль.

СЭМ. Ты убежала, чтобы гарантировать, что вновь увидишься со мной.

ОЛИВИЯ. Нет. У тебя осталось раскуроченное ожерелье, ты видел его каждый день, и это было более мучительно, чем не иметь ожерелья вовсе.

СЭМ. А я ведь все сделал для тебя.

ОЛИВИЯ. Для меня? В содеянном тобой нет ничего романтического. Ты напортачил, когда выкрал ожерелье у какого-то аристократа. Об этом не написал только ленивый, пусть ты и говоришь, что никого не хотел убивать.

СЭМ. Что значит, напортачил? Полиция меня так и не поймала.

ОЛИВИЯ. Нам пришлось залечь на дно. Я оставила все… Дом, друзей… Для тебя это ничего не значило, Сэм. Такой ты человек.

СЭМ. Я пытался дать тебе жизнь, которую ты заслуживала.

ОЛИВИЯ. Ты порушил мою жизнь! Ты убил человека!

СЭМ. Старика! Я убил старика! Он все равно умирал. Не мог никуда пойти без кислородной маски. Я сделал только, что сделала бы природа несколькими неделями позже.

ОЛИВИЯ. Старик или нет, умирающий или нет… это не оправдание.

СЭМ. Возможно, но жить с этим проще. И я по-прежнему тебя люблю. И готов для тебя на все. Отдам за тебя жизнь. Ты хотела увидеть меня вновь, Лив. Поэтому и взяла бриллиант. Чтобы я тебя нашел. Когда-нибудь. Ты хотела уйти от меня, но не навсегда. И я здесь, с тобой, как ты того и хотела. (*Поворачивает ее к себе*). Посмотри на меня. Я люблю тебя больше жизни. И ты все еще любишь меня. (*Целует ее).*

ОЛИВИЯ. Да. Да, люблю.

(*У стеклянной двери появляется РОБЕРТ*).

СЭМ. А теперь берем бриллиант и зарабатываем большие деньги.

(*Они целуются вновь. РОБЕРТ открывает стеклянную дверь и входит*).

РОБЕРТ. И что тут происходит?

СЭМ. Извини, Бобби, но у нас с Лиз осталось незаконченным одно дело.

РОБЕРТ (*обращаясь к СЭМУ*). Негодяй!

(*Бросается на СЭМА, пытается отобрать пистолет. В пылу борьбы пистолет падает на пол, и ОЛИВИЯ хватает его. СЭМ, тем временем скручивает РОБЕРТА*).

СЭМ. Умная девочка, Лив, умная. Дай мне пистолет. (*ОЛИВИЯ отдавать не собирается*). Дай мне пистолет.

ОЛИВИЯ. Нет. (*Нацеливает пистолет на СЭМА*). Сядь на стул.

СЭМ. Дорогая… Ты делаешь ошибку.

ОЛИВИЯ. Нет. Я сделала ошибку, когда пустила тебя в свою жизнь.

СЭМ. Жестко.

ОЛИВИЯ. Но правдиво. Не люблю я тебя. Мне тошно дышать с тобой одним воздухом. Ты действительно думаешь, что можешь вернуться в мою жизнь и задурить голову ложью?

СЭМ. Я тебе не лгал. Все, что говорил – чистая правда.

ОЛИВИЯ. Правда? Да ты не знаешь значения этого слова.

СЭМ. Перестань, Лив. Ты знаешь, насчет этого я бы лгать не стал.

РОБЕРТ. Лгать насчет чего?

ОЛИВИЯ. Об этом позже.

РОБЕРТ. Оливия…

ОЛИВИЯ. Найди, чем связать ему руки.

РОБЕРТ. Не уверен. Что это хорошая идея…

ОЛИВИЯ. Просто принеси из сарая веревку.

(*РОБЕРТ идет к стеклянной двери, выходит, закрывает ее за собой*).

СЭМ. Связать мне руки? Не перебор ли это, Оливия?

ОЛИВИЯ. Заткнись.

СЭМ. Я чего-то не понимаю или?..

ОЛИВИЯ. Заткнись.

СЭМ. Вот оно что. Он не знает. Ты ничего ему не сказала. Я думал, муж и жена по определению говорят друг дружке все. А ты утаила. Оставила себе путь отхода, на случай, что пять лет спустя проснешься и поймешь, что больше не хочешь иметь с ним дела.

ОЛИВИЯ. Заткнись!

СЭМ. Ну и ну, Оливия. Утаивать секреты от мужа. Значит, ты с самого начала воспринимал этот брачный союз временным.

ОЛИВИЯ. Ему знать не обязательно.

СЭМ. А я думаю, нужно. Его тихая маленькая жизнь резко переменилась. Он стал свидетелем убийства, вступил в рукопашный бой с незваным гостем, увидел, как этого незваного гостя держит на мушке его жена. Думаю, он должен знать.

(*Открывается стеклянная дверь, РОБЕРТ входит с куском веревки*).

РОБЕРТ. Это все, что я нашел. (*Закрывает за собой дверь*).

ОЛИВИЯ. Свяжи ему руки, Роберт. Крепко. За спиной.

(*РОБЕРТ связывает*).

СЭМ. Да мы с тобой супер-преступники, Лив.

РОБЕРТ, Что тут, черт, побери, происходит?

СЭМ. Думаю, ты должна сказать ему, Лив. Может, начнешь с того, как я спас вам обоим жизнь.

РОБЕРТ. Как-то трудно мне в это поверить.

ОЛИВИЯ. Трудно или нет, это факт. Парень, которого я задушил, а ты отнес к подножию склона – преступник. Ему очень хотелось попасть сюда, чтобы украсть весьма дорогую вещицу и убить вас обоих. Это чистая правда. Так, Лив?

ОЛИВИЯ. Тебе очень хочется, чтобы мы в это поверили.

СЭМ. Да перестань. Ты знаешь, что это правда. Ты знаешь, что он пришел сюда за бриллиантом. Он же украл у меня ожерелье!

РОБЕРТ. Ожерелье? Какое ожерелье?

СЭМ. Ты скажешь или я? (*ОЛИВИЯ по-прежнему держит на мушке СЭМА*). Похоже, придется мне. Наполеоновскую историю ты знаешь не очень, Бобби, так? Ничего, я введу тебя в курс дела. В тысяча восемьсот десятом году Наполеон Бонапарт женился на Марии-Луизе Австрийской, внучатой племяннице Марии-Антуанетты. Чтобы произвести впечатление на родственников невесты, он подарил Марии-Луизе ожерелье, изготовленное специально для нее. Потрясающее ожерелье. С тремя большими драгоценными камнями: рубином слева, сапфиром справа и бриллиантом посередине. Красный, белый, синий. Ожерелье так и называлось – «Триколор». А теперь самое важное. Из соображений безопасности камни при необходимости вынимались из гнезд. И спроектировали ожерелье так, что никакие другие камни подойти не могли. Когда Наполеона сослали на остров Эльба, Мария-Луиза вернулась в Вену, и ожерелье хранилось во дворце Хофбург до 1945 года. Никто не знает, что произошло с ним потом. Вероятно, его украл кто-то из немецких офицеров. Всплыло оно только на аукционе в девятьсот девяносто восьмом году, и его пупил Чарльз Харпер-Рэдли, девятый граф Уорвикский, страстный коллекционер предметов искусства эпохи Наполеона. После этого ожерелье хранилось в Рэдли-Холле, здесь, в Англии. Но уже чуть больше года там не хранится.

РОБЕРТ. А что с ним случилось?

СЭМ. Я его украл.

РОБЕРТ. Не может быть.

СЭМ. Может. Проник в Рэдли-Холл, сумел обойти охранную сигнализацию и украл.

РОБЕРТ. А Оливия тут причем? Она ничего не крала.

СЭМ. Но она украла. Бриллиант.

РОБЕРТ. Что?

СЭМ. Когда я рассказал Оливии, что произошло, она запаниковала. Видишь ли, все прошло хорошо, за исключением… одного пустяка. Мне пришлось убить одного старичка. Как потом выяснилось, девятого графа Уорвикского.

РОБЕРТ. Так это был ты? Я помню новости. Ты его убил?

СЭМ. Смерть при подозрительных обстоятельствах. Так заявил коронер. Полиция не нашла никаких улик. Но да, моя работа. Я не знал, что он окажется там. Думал, что он в Лондоне. И потом… Он кашлял и хрипел в кислородной маске. Старик умирал, но увидел меня и мог опознать. Поэтому я приложил руку к его рту, и меньше чем через минуту он откинулся.

РОБЕРТ. Господи!

СЭМ. Я решил спрятать ожерелье в безопасном месте, в сейфе одного из швейцарских банков. Разделил камни, чтобы свести риск к минимуму, и отдал бриллиант ей на хранение. Мы договорились встретиться в Цюрихе через несколько дней. И что дальше? Она не появилась. Вот и верь после этого той, кого любишь.

РОБЕРТ. То есть когда мы встретились, ты убегала от него с бриллиантом в кармане? (*ОЛИВИЯ кивает*). Но почему ты мне не сказала? Почему ничего не говорила?

СЭМ. Потому что она жадная. Хочет, чтобы бриллиант достался только ей.

ОЛИЫИЯ. Это неправда!

РОБЕРТ. Бриллиант по-прежнему у тебя? В этом доме?

ОЛИВИЯ. Да.

РОБЕРТ. Господи, где?

ОЛИВИЯ. Не могу тебе сказать, пока мы не разберемся с Сэмом.

РОБЕРТ. Мы должны позвонить в полицию.

СЭМ. Не дури. Они найдут двух перепуганных людей, трeп у подножия склона в их саду, связанного мужчину и украденный бриллиант.

РОБЕРТ Мы все объясним.

СЭМ. Правда? Потому что улики всегда интересуют полицию больше объяснений. Труп оттаскивал ты.

ОЛИВИЯ. Он прав, Роберт.

РОБЕРТ. А этот Рамси…

СЭМ. Такой же преступник, как и я. Я украл ожерелье не для того, чтобы его носитm. Я украл его, чтобы продать. Поэтому будет лучше для нас всех, если Лив скажет мне, где бриллиант, а я навсегда уйду из вашей жизни.

ОЛИВИЯ. Или мы навсегда избавимся от тебя. (*Поднимает пистолет*).

РОБЕРТ. Нет!

СЭМ. Не суетись. Она не собирается меня убивать.

ОЛИВИЯ. Почему нет?

СЭМ. Ты никогда не нажмешь на спусковой крючок, Лив. Тебе не хватит духа.

ОЛИВИЯ. Не хватит? Ты второй раз наступаешь на те же грабли, Сэм. Недооцениваешь меня.

СЭМ. Ты не сможешь меня убить. Потому что по-прежнему любишь. Может, предпочтешь жизнь в роскоши со мной? Тебе будет куда как веселее.

ОЛИВИЯ. Нет, не будет.

СЭМ. И, тем не менее, ты меня не убьешь. Не сможешь. А если убьешь, станешь преступницей, как и я. Но прежде чем такое случится, тебя надо многому научиться.

ОЛИВИЯ. Неужели? (*Подходит и приставляет к голове Сэма пистолет*).

СЭМ. Да. Урок первый. Всегда проверяй, надежно ли связаны руки жертвы. (*Выхватывает пистолет из рук ОЛИВИИ, отталкивает ее. РОБЕРТ собирается броситься на него, но СЭМ наставляет на него пистолет*). Нет, Роберт, не делай этого. Мы прекрасно обойдемся без тебя. Я пущу пулю между твоих собачьих глаз, и моя совесть даже не шелохнется. Поэтому сядь и молчи. Все! Надоели мне эти глупые игры. Где бриллиант, Оливия? Скажи мне, и я уйду. Больше вы меня не увидите. Так что будь хорошей девочкой и скажи мне… Где бриллиант?

ОЛИВИЯ (*холодно*). Напрасный труд, Сэм. Тебе меня не запугать. На меня не действуют ни твое обаяние, ни твои угрозы. Убьешь меня? И какой тебе будет от этого прок? К цели тебя это не приблизит. И потом, я слишком много для тебя значу. Даже если ты сейчас меня ненавидишь, причина только в том, что когда-то ты меня любил.

СЭМ. Знаешь, ты права. Не думаю, что смогу тебя убить. Возможно, твоя взяла. Возможно, я тебя недооценивал. Я до сих пор тебя люблю, и это твое самое мощное оружие. (*Пауза*). Но я хочу задать тебе другой вопрос… Сколь сильно ты любишь бриллиант?

ОЛИВИЯ. Не понимаю.

СЭМ. Прошло больше года… более чем достаточно, чтобы бриллиант тебя заворожил. Даже когда ты узнала, что я сделал, я видел в твоих глазах безумную любовь к этому бриллианту. (*СЭМ идет к РОБЕРТУ, ОЛИВИЯ молчит*). И какова твоя любовь к бриллианту в сравнении с любовью… скажем, к Роберту. (*Приставляет пистолет к голове РОБЕРТА*). Где бриллиант, Оливия?

РОБЕРТ. Господи! Пожалуйста, не надо.

ОЛИВИЯ. Сэм… Он не имеет к этому никакого отношения.

СЭМ. Никакого? Он – твой муж. Имеет самое прямое отношение. Особенно, если он на грани смерти.

ОЛИВИЯ. Пожалуйста, Сэм, умоляю… Отпусти Роберта.

СЭМ. Где бриллиант, Оливия?

РОБЕРТ. Скажи ему. Скажи прямо сейчас.

ОЛИВИЯ. Он тебя не убьет, Роберт. Я знаю, что не убьет.

СЭМ. Поверь мне, убью, и рука не дрогнет. Где этот чертов бриллиант?

РОБЕРТ. Ради Бога, Оливия. Он приставил пистолет к моей голове.

СЭМ. Прислушайся к дорогому мужу, Оливия. Он глаголит истину.

ОЛИВИЯ. Разве ты не понимаешь? Я не могу ему сказать. Не могу допустить, чтобы он выиграл.

СЭМ. Выиграл, проиграл… Какое это имеет значение? Мне нужен бриллиант. Скажи мне, где он, и никто не умрет.

ОЛИВИЯ. Два человека уже умерли, Сэм! Не убивай еще раз, какой-то камешек такого не стоит!

СЭМ. Еще как стоит!

РОБЕРТ. Просто скажи ему!

ОЛИВИЯ. Нет, Роберт, он тебя не убьет. Я знаю, что не убьет.

СЭМ. Бобби, ты когда-нибудь задавался вопросом, какая она, смерть?

РОБЕРТ. Боже…

СЭМ. Лично я не верю в жизнь после смерти. А ты? Впрочем, сейчас ты все выяснишь.

РОБЕРТ (*с мольбой*). Оливия…

СЭМ. Ты не оставляешь мне выбора, Лив… Где он?

РОБЕРТ. Сэм! Нет!

СЭМ. Извини, Бобби… Был рад нашему знакомству.

(*Гремит выстрел, РОБЕРТ падает на диван лицом вниз*).

ОЛИВИЯ. Господи, нет… Пожалуйста, нет! (*Бежит к телу, но СЭМ грубо хватает ее, отталкивает, она падает на пол*).

СЭМ. На скорбь времени нет… На этот раз ошибку допустила ты. Недооценила меня.

ОЛИЫИЯ (*ползет к РОБЕРТУ, дергает за ногу*). Мерзавец! Роберт, Роберт… Пожалуйста.

(*Она рыдает, и тут РОБЕРТ, лежащий на диване, начинает смеяться*).

РОБЕРТ (*смеясь*). Нас так просто не убьешь! (*Вскакивает с дивана*).

(*ОЛИВИЯ* *таращится на него. РОБЕРТ и СЭМ, смеясь, обнимаются*).

СЭМ. Как я и предполагал, бриллиант она любит больше. Лив, познакомься с Бобби… Мой младший брат. И твой бывший муж. (*Они снова смеются*). На мгновение я подумал, что ты действительно собрался связать мне руки.

РОБЕРТ. Разумеется, я бы не связал. Ты же мой брат.

СЭМ (*вынимает обойму с холостыми патронами*). Но теперь игры закончились. Холостые патроны нам больше не нужны. (*Достает из внутреннего кармана другую обойму, заряжает пистолет*).

РОБЕРТ. Но какова сука! Не думал, что нам придется пройти весь путь.

СЭМ. Мне следовало поспорить с тобой на кругленькую сумму. Теперь ты узнал, какая она на самом деле. Хорошая работа, Лив.

ОЛИВИЯ Что? Как?..

СЭМ. Ох, извини. Позволь объяснить. Мы с Бобби не просто братья, мы – лучшие друзья. Мы делимся… абсолютно всем. И всегда стоим друг за друга.

ОЛИВИЯ. Я не понимаю. Ты же Роберт Чэппел.

РОБЕРТ. Боюсь, что нет. На самом деле я – Роберт Стоун.

ОЛИВИЯ. Братья? Но… Ты говоришь…(*До нее доходит*). Бобби…

СЭМ. Бобби… Точно. Память подсказала? Когда мы блаженствовали вместе, я упоминал своего младшего брата. Отдыхающего за счет Ее величества в знаменитом хостеле около Эксетера. Ты, конечно, вспомнила.

ОЛИВИЯ. Боже мой…

СЭМ. Бобби, кстати, вел себя там безупречно, и освободился в тот самый момент, когда его помощь потребовалась старшему брату. Я не знал, что и делать, но он предложил план, который мы успешно реализовали.

РОБЕРТ. Я последовал за тобой. Мы никогда не встречались, а в том, что я тебе приглянусь, сомнений быть не могло. Отношусь к тому типу мужчин, который тебе особенно нравится. И ты на меня клюнула.

СЭМ. А я мог не волноваться. Ты стала его женой. Бриллиант был в безопасности. Принадлежал моему брату и невестке. С тем же успехом ты могла быть и моей женой.

ОЛИВИЯ. Господи…

РОБЕРТ. Лив, ты и представить себе не можешь, как мне тут было скучно. Жить в этом отеле на краю земли. Постоянно говорить, как я тебя люблю. Ежедневное притворство – это был сущий кошмар. И каждый день я искал этот чертов бриллиант. Сэм не может поверить, что я его до сих пор не нашел, но это так. Нам нужен бриллиант, Лив, иначе Виктор будет очень огорчен. А Виктор не из тех, кого можно огорчать.

ОЛИВИЯ. Это ваша проблема, связываться с таким, как Виктор.

РОБЕРТ. Нет, это твоя проблема, потому что бриллиант у тебя.

СЭМС. Успокойся, Бобби. Она нам скажет. Выбора у нее нет.

ОЛИВИЯ, Есть. Я могу умереть. Вы все равно собираетесь меня убить. Валяйте. Жить мне теперь незачем.

СЭМ. Ты меня разочаровываешь, Лив. (*Пауза*). Бобби… Ожерелье?

РОБЕРТ. Что?

СЭМ. Ожерелье. Где оно?

РОБЕРТ. Я видел, как он клал ожерелье в карман куртки.

СЭМ. Так доставай его.

РОБЕРТ (*идет к куртке РАМСИ, обыскивает карманы, находит футляр, бросает СЭМУ*). Держи.

СЭМ (*ловит футляр, открывает*). Это какая-то шутка?

РОБЕРТ. В смысле?

СЭМ. Его здесь нет?

РОБЕРТ. Что?

СЭМ. Так где оно?

РОБЕРТ. Я… Я не знаю.

СЭМ (*нацеливает пистолет на ОЛИВИЮ*). Лив?

ОЛИВИЯ. Я его в глаза не видела.

РОБЕРТ. Это точно. Я весь вечер был с ней.

СЭМ. Ты выходил дважды. Один раз, чтобы посмотреть, нет ли кого, второй – за дровами.

РОБЕРТ. Да, я знаю, но…

СЭМ. Никаких но. Твою маленькая жена могла его утащить. Лив, признавайся, где ожерелье?

ОЛИВИЯ. Я к нему не прикасалась. Не хочу иметь с ним ничего общего.

СЭМ. Послушай, если ты хочешь именно этого, тебе лучше отдать и ожерелье, и бриллиант. Если завтра вечером мы не передадим ожерелье Виктору, нам всем не поздоровится. Он нас найдет. Можешь мне поверить. Он знает, что мы здесь.

ОЛИВИЯ. Он знает?

СЭМ. Конечно.

ОЛИВИЯ. И про наш отель?

СЭМ. Естественно. Так что он тоже придет за тобой. И я ему скажу, что ожерелье он до сих пор не получил только из-за тебя. Это понятно? Время на исходе, Лив. Как и мое терпение.

ОЛИВИЯ. Я в глаза не видела ожерелья, Сэм. Честное слово.

(*Пауза*).

СЭМ. Я ей верю. Ожерелье у него. Я просил тебя приглядывать за ним.

РОБЕРТ. Я не знал, что он переложит ожерелье. Думал, что все идет по плану.

СЭМ. Ладно. Главное, что ожерелье он защитить не сможет. Пойди и принеси его. Обыщи карманы. В одном оно и найдется.

РОБЕРТ. Там холодно.

СЭМ. Знаю. Добирался сюда на своих двоих

РОБЕРТ (*идет к стеклянной двери, открывает ее, оборачивается*). Лив, я тебя люблю (*насмешливо посылает ей воздушный поцелуй*).

ОЛИЫИЯ. Проваливай.

(*РОБЕРТ смеется, уходит, закрывая за собой дверь. СЭМ наливает себе виски*).

СЭМ. Выпьешь? ( *Она качает головой. СЭМ выпивает, морщится. Смотрит на этикетку*). Виски не из лучших.

ОЛИВИЯ. Да пошел ты.

СЭМ. Скоро уйду, причем богатым человеком.

ОЛИВИЯ. Это все, что имеет для тебя значение?

СЭМ. Нет. Есть и еще кое-что.

ОЛИВИЯ. Что же?

СЭМ. Хочу причинить тебе боль, как это сделала ты. Ты превратила меня в посмешище, Лив. И предала. А бриллиант ты запрятала на совесть, раз даже Бобби не смог его найти. Но сейчас он мне нужен.

ОЛИВИЯ (*смотрит прямо перед собой*). Если я его тебе отдам, ты оставишь меня в покое? Навсегда? Эти чертовы деньги мне не нужны, но я хочу, чтобы ты оставил меня в покое. Я не хочу знать, куда ты пойдешь. Я ничего не скажу полиции. Хочу остаться одной. Я устала, Сэм.

СЭМ. Конечно, раз ты этого хочешь. Я оставлю тебя в покое.

ОЛИВИЯ. Ты обещаешь?

СЭМ. Я не хочу тебя убивать, Лив.

ОЛИВИЯ. Ты обещаешь?

СЭМ. Обещаю.

ОЛИВИЯ (*внезапно начинает смеяться*). Я, должно быть, рехнулась. Разве можно тебе доверять? Ты все равно меня убьешь. Я скажу тебе, где бриллиант, и ты тут же меня убьешь.

СЭМ. Не убью, я же обещал.

(*ОЛИВИЯ смотрит на СЭМА, идет к бару. Внезапно за стеклянной дверью появляется РАМСИ. ОЛИВИЯ кричит. РАМСИ врывается в дом и бросается на СЭМА. После короткой борьбы СЭМ лежит на полу, а РАМСИ душит его кочергой. Бросает короткий взгляд на ОЛИВИЮ*).

ОЛИВИЯ. Рамси? Но… Но… Вас же…

РАМСИ. Вынужден тебя разочаровать. Хотя на какое-то время сознание я потерял. Пришел в себя у подножия склона, замотанный веревкой. Вроде бы жертва несчастного случая. На самом деле так не бывает. Чтобы имитировать несчастный случай, необходимо сломать шею. (*Берется за голову СЭМА и одним резким движением ломает тому шею. Вот так*). А теперь помоги мне. (*ОЛИВИЯ стоит столбом*). ОЛИВИЯ! (*Она остается на месте*). Возьмись за ноги. (*ОЛИВИЯ подходит, помогает подтащить тело к стеклянной двери. Наружу РАМСИ вытаскивает его один. Возвращается*). К подножия склона оттащу потом. (*Закрывает стеклянную дверь, задергивает шторы*).

ОЛИВИЯ. А где Роберт?

РАМСИ. Я ждал своего шанса, когда он вышел в сад. Подбежал к нему, спросил, в порядке ли он, что с тобой. Видела бы ты его взгляд. А потом он внезапно напал на меня.

ОЛИВИЯ. И что ты сделал?

РАМСИ. Боюсь, поступил с ним, как с Сэмом.

ОЛИВИЯ. Боже…

РАМСИ. Я никак не ожидал, что он…

ОЛИВИЯ. Он был братом Сэма.

РАМСИ. Братом? Ты шутишь.

ОЛИВИЯ. Они все это подстроили.

РАМСИ. Чтобы заполучить бриллиант? Господи, так твое замужество…

ОЛИВИЯ. Было фиктивным.

РАМСИ. Сожалею. Задумано неплохо.

ОЛИВИЯ. Ты ничуть не лучше их. Тебе тоже нужен только бриллиант.

РАМСИ. Это правда. Но, по крайней мере, я могу сказать, что он действительно мой.

ОЛИВИЯ. Как так?

РАМСИ (*протягивая руку*). Рамси Харпер-Рэдли, десятый граф Уорвикский. Рад познакомиться.

ОЛИВИЯ. Что?

РАМСИ. Моего отца убили, чтобы похитить самый дорогой экспонат его коллекции, ожерелье «Триколор». И сделал это человек, труп которого сейчас лежит снаружи.

ОЛИВИЯ. Почему я должна тебе верить?

РАМСИ. Я искал ожерелье больше года. Когда убили моего отца, я жил в Новой Зеландии, обращая в явь глупую мечту. Пусть и больной, он настоял на моем отъезде. Он был удивительным человеком, какие только приключения не выпали на его долю, и он желал мне такой же жизни. Я собирался домой, чтобы все рассказать, подбодрить, но не сложилось. Его убили за три недели до моего предполагаемого возвращения. А потом, наблюдая за беспомощностью полиции, я дал себе слово вернуть ожерелье на прежнее место, в мой дом. В Рэдли-Хаус. Это все, что я теперь могу сделать для своего отца. (*На лице ОЛИВИИ читается неуверенность. РАМСИ достает из бумажника фотографию*). Вот мой отец. Стоит перед Рэдли-Хаусом. Я сфотографировал его перед отъездом в Новую Зеландию.

ОЛИВИЯ. Оно действительно твое? Ожерелье.

РАМСИ. Оно принадлежит моей семье, да.

ОЛИВИЯ. Нам надо звонить в полицию.

РАМСИ. Я убил двух человек. Думаешь, дворянский титул убережет меня от тюрьмы? Нет. Не хочу я впутывать в это дело полицию. Они уже давно потеряли интерес к расследованию. Оливия, я не хотел никого убивать. Но вопрос стоял ребром: или они, или я.

ОЛИВИЯ. А Сэм и Роберт?

РАМСИ. Грязную работу я сделаю сам. Причина смерти – сломанная шея. После падения со склона. Тебе нужно будет только сообщить об исчезновении вашего мужа. Он не вернулся, отправившись в горы с братом. При таком ветре сорваться со склона – пустяк. А если ты связан с кем-то веревкой… Отсюда и двойное падение. Типичный несчастный случай.

ОЛИВИЯ. А покупатель? Этот Виктор?

РАМСИ. Знаю я Виктора. Через него и вышел на Сэма.

ОЛИВИЯ. Как?

РАМСИ. Легко. Виктор – это я.

ОЛИВИЯ. Что?

РАМСИ. Чтобы завлечь Сэма, я выдумал богатого коллекционера, не брезгающего незаконными методами для пополнения своей коллекции. Пришел к выводу, что незачем привлекать частного детектива. Настоящие мастера существуют только в литературе. Поскольку ожерелье исчезло в криминальной среде, я к ней присоединился. Так появился Виктор. Сэму не терпелось продать ожерелье, поэтому потребовалось не так много усилий, чтобы он привел меня к похищенному бриллианту.

ОЛИВИЯ. А потом вы попытались убить его на вершине горы.

РАМСИ. Так он вам сказал. Я только вырубил его. Подумал, что ночь на свежем воздухе прочистит ему мозги.

ОЛИВИЯ. Он мог умереть от холода.

РАМСИ. Он убил моего отца, так что я ему не сочувствовал.

ОЛИВИЯ. Тут я вас понимаю.

РАМСИ. Я также думал, что бриллиант мне удастся найти быстро. В этом ошибся.

ОЛИВИЯ (*после паузы*). Мне надо выпить. (*Идет к бару*). Виски?

РАМСИ. Да, пожалуйста.

(*ОЛИВИЯ разливает виски по стаканам (себе - в свой), отдает второй РАМСИ, садится. Они отпивают по глотку, ОЛИВИЯ закрывает глаза, чувствует на себе взгляд РАМСИ*).

ОЛИВИЯ. Эта ночь… Все…

РАМСИ. Я понимаю.

ОЛИВИЯ. Честно говоря, я буду только рада избавиться от этого бриллианта. Я не знала покоя. Постоянно чего-то ждала. Теперь Сэм мертв и, что самое ужасное, никаких эмоций по поводу его смерти я не испытываю.

РАМСИ. А Роберт?

ОЛИВИЯ. Роберт? Пока я еще в своих чувствах не разобралась.

РАМСИ. Требуется время.

ОЛИВИЯ. Да.

РАМСИ. Вы можете приехать в Рэдли в любое время. И жить там, сколько пожелаете.

ОЛИВИЯ. Спасибо. Здесь я точно не останусь.

(*Пауза*).

РАМСИ. Я не кривил душой, знаете ли?

ОЛИВИЯ. Что?

РАМСИ. Я действительно думаю, что вы очень красивая.

ОЛИВИЯ. Пришла пора говорить комплименты?

РАМСИ. По мне, самое время.

(*Они улыбаются, смотрят друг дружке в глаза. Потом ОЛИВИЯ переводит взгляд на свой стакан*).

ОЛИВИЯ. Мой отец был неисправимым азартным игроком.

РАМСИ. Не понял?

ОЛИВИЯ. Делал ставки на что угодно. Продавал наши вещи, чтобы добыть денег. Картины, мебель, все. Потом переключился на драгоценности моей матери. Она знала, но не могла его остановить. Больше всего она любила бриллиантовую брошь, которую купила в Риме еще до того, как они познакомились. Не могла допустить, чтобы он продал и ее. И придумала, как ее спрятать. Причем тайник этот постоянно находился у него на глазах. (*Допивает содержимое стакана, откручивает дно, достает приличных размеров бриллиант, протягивает РАМСИ. Тот его берет, разглядывает*).

РАМСИ. Господи, он у меня. Наконец-то. (*Достает из кармана ожерелье, вставляет бриллиант в гнездо*). Посмотри. Посмотри, какая красота.

ОЛИВИЯ. Прошло больше года с того, как я видела его в таком виде. Таким оно и должно быть.

РАМСИ. Таким оно и должно быть. Спасибо.

ОЛИВИЯ. Не за что. Пусть ожерелье вернется в свой дом.

РАМСИ. Это да. (*Пауза*). Надень его.

ОЛИВИЯ. Что?

РАМСИ. Я же сказал… Ты – красавица. Вы дополняете друг дружку. (*Подходит к ней, стает сзади, застегивает ожерелье*). А когда-то его носила Мария-Луиза.

ОЛИВИЯ. Сэм никогда не позволил бы мне надеть его.

РАМСИ. Я – не Сэм.

ОЛИВИЯ. Это точно. (*Она смотрит ему в глаза, поворачивается и идет к зеркалу*).

РАМСИ. Что скажешь?

ОЛИВИЯ. Сэм был прав. Бриллиант так долго был у меня, что я в него влюбилась, не хотела с ним расставаться. Но теперь, надев ожерелье… Я говорю глупости?

РАМСИ. Отнюдь.

ОЛИВИЯ. Расстаться с ним будет еще труднее.

РАМСИ. Рэдли-Хаус открыт для публики. Приезжай в любое время.

ОЛИВИЯ. Спасибо.

РАМСИ. Туристы очень помогают. Ты и представить себе не можешь, каких денег стоит содержание такого особняка. Но я предпочел бы…

ОЛИВИЯ. Что?

РАМСИ. Чтобы ты приехала не как туристка. (*Их взгляды встречаются, ОЛИВИЯ отворачивается*). Извини, я не хотел…

ОЛИВИЯ. Нет, нет, все нормально. Просто…

РАМСИ. Я знаю, знаю. (*ОЛИВИЯ снова смотрит на себя в зеркало, замечает пистолет на столе, берет его*). Зачем он тебе, Оливия?

ОЛИВИЯ. Не нравится мне, когда в доме заряженное оружие.

РАМСИ. Мне тоже. Давай сюда. (*Она протягивает ему пистолет, он вынимает обойму, убирает в карман*). Когда буду перетаскивать трупы, все выброшу.

ОЛИВИЯ. Спасибо тебе.

РАМСИ. Тебе надо отдохнуть. Иди спать. Я побуду здесь до утра. ОЛИВИЯ. Ты не бросишь меня?

РАМСИ. Нет, конечно. Разберусь с этой парочкой и тут же вернусь. Даже приготовлю завтрак. (*Указывает на ожерелье*). Пожалуйста, отдай его мне. (*Помогает ей справиться с замком. ОЛИВИЯ передает ему ожерелье*).

ОЛИВИЯ. Я все равно не стала бы в нем спать. (*Поворачивается и поднимается по лестнице к номерам. РАМСИ какое-то время ждет. Потом кладет ожерелье на стол, достает из кармана обойму и вставляет в пистолет, в тот самый момент, когда ОЛИВИЯ возвращается*). Я решила, что захочу еще выпить… (*Замолкает, видя в руках РАМСИ уже заряженный пистолет*)… Наверху, перед сном.

(*Пауза*).

РАМСИ. Конечно. (*Улыбается, кладет пистолет на стол, не уверенный, что она видела его манипуляции с ним, и подходит к бару, чтобы наполнить стакан*).

ОЛИВИЯ. Я чуть не умерла этой ночью.

РАМСИ. Я понимаю.

ОЛИВИЯ. Сэм меня бы убил. Я представляла собой слишком серьезную угрозу, правда?

РАМСИ. Боюсь, что да. Но теперь волноваться тебе не о чем. Бери (*указывает на стакан*)… и отдыхай.

(*Пауза. ОЛИВИЯ направляется к РАМСИ, что бы взять стакан, внезапно останавливается*).

ОЛИВИЯ. Рэдли-Хаус открыт для туристов…

РАМСИ. Совершенно верно.

ОЛИВИЯ. Та фотография. С твоим отцом…

РАМСИ. И что?

ОЛИВИЯ. Над парадной дверью ваш фамильный герб?

РАМСИ. Да.

ОЛИВИЯ. Очень красивый. Но я не смогла разобрать надпись. Что там написано?

РАМСИ. Э… Что-то на латыни.

ОЛИВИЯ. Но… Рамси…

РАМСИ. Что?

ОЛИВИЯ. Не было над дверью никакого герба.

(*Пауза. Оба бросаются к пистолету. Короткая борьба, пистолет между ними, мы его не видим. Они падают на пол, РАМСИ сверху. Гремит выстрел. ОЛИВИЯ сталкивает с себя тело РАМСИ. Он мертв. Пауза. ОЛИВИЯ встает*).

ОЛИВИЯ (*себе*). Я его не убивала. Его палец лежал на спусковом крючке, не мой. Он пытался меня убить. Здесь три покойника, и я никого из них не убивала. (*Идет к столу, берет ожерелье, надевает, идет к зеркалу, с восхищением разглядывает себя. Звонит телефон. После короткого колебания она снимает трубку*). Алло? Кто это?.. Виктор?.. Разумеется… (*Смотрит на тело на полу*). Подлый ублюдок… Нет, нет, ничего… Рамси? Он здесь, но подойти не может. И знаете, боюсь, ваш посредник собирался прикарманить ожерелье… В этом нет необходимости, Виктор… Он уже мертв. Кто я – неважно, главное, что ожерелье у меня… Да, в целости и сохранности… Да, по-прежнему продается… Сколько?.. Да, эта цена меня устраивает… Я буду в Париже завтра, во второй половине дня. Скажите мне, где и когда… (*Записывает*). Надеюсь, деньги я получу сразу?.. Хорошо. С нетерпением жду нашей встречи. И вот что еще, Виктор, не делайте той же ошибки, что и остальные. Это так легко, недооценить женщину.

(*Кладет трубку на рычаг. Прикручивает дно к стакану, наполняет его. Включает музыку. Вновь звучит песня «Что-то глупое». ОЛИВИЯ улыбается, отпивает из стакана, танцует сама с собой. Затемнение*).

 Перевел с английского Виктор Вебер

Переводчик Вебер Виктор Анатольевич

127642 г. Москва Заповедная ул. дом 24 кв. 56. Тел. 8 499 473 40 91. E-mail: vic-weber@yandex.ru

1. Песня «Что-то глупое/Something Stupid» (1966 г.), написанная Карсоном Парксом, записывалась неоднократно, но лучшим считается исполнение Фрэнка Синатры и его дочери Нэнси (1967 г.) Запись в сети имеется: <https://rutube.ru/video/a1a199adb1d867b1d9729ef9a3ffc0e7/>. [↑](#footnote-ref-2)